

#678  
B.1566



# Wenne Ubitse ramat

**Gesti rahwa lastele,**

kust seest wõib hõlpsaste õppida Wenne kele  
luggema, kirjutama ja räkima,

mis

Ma kele ümberpanemisses wälja annud

**J. Nies,**

Willandi Dige usfo Rõster.

Keiserliku Awaliku  
Rim-kõgu kink. 1916.



**Tartus.**

Trükkitud E. Mattieseni kirjadega.

1864.

Wacme Ksticv ammat

Geiti tabine laetle

kuh sech tugid pöpsiste öpöide Ksticv le

Von der Censur gestattet.

Nr. 18.      Dorpat, den 26. Februar 1864.

Sin

Ma lele huperdumisches wälja annu

2. Sice

ENSV TA  
Kirjandusmuuseumi  
Arhiivraamatukogu

44320

Sutro

Enilind & Wastisen kirjandus

1864

Wenne kele kirjotusse tähhed.

A a B b C c D d E e

A a B b C c D d E e

H h I i J j K k

He he I i J j K k

L l M m N n O o P p

L l M m N n O o P p

Q q R r S s T t

Q q R r S s T t

U u V v W w X x

U u V v W w X x

Y y Z z

Y y Z z

ä ä ö ö

ä ä ö ö

Wenne keles on 35 tähte.

### Sured trükki tähhed.

А Б В Г Д Е Ж З И І К Л М  
Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш  
Щ Ъ Ы Ь Ї Э Ю Я Ө V.

### Weikesed trükki tähhed.

а б в г д е ж з и і к л м н о  
п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь ѝ  
э ю я ө v.

### Tähtede wälja ütleminne.

- А, а on nago **a**; sanna lõppetus äro ööldakse siiski nago öwa wälja.
- Б, б — nago **b**; agga sanna lõppetuseses ja kõwwa heäleta tähtede ees nago **p**.
- В, в — nago **w**; agga sanna lõppetuseses ja kõwwa heäleta tähtede ees nago **f**.
- Г, г — nago **g**; siiski mõnnes sannas nago **h**.
- Д, д — nago **d**; kõwwa heäleta tähtede ees nago **t**.
- Е, е — sanna jätkude hakkatusses nago **je**, pitkaiš sanna jätkudes nago **jo**, ja pärrast ж, ч, ш, щ ja ц nago **o**.
- Ж, ж — se täht on üks isesuggune **f**; temma selget wälja ütlemist wõib peält kulamisše järrel öppida.
- З, з — nago **f** kahhe heälega tähtede wahhel, kõwwa heäleta tähtede ees nago **ff**.

**И, и** — nago **i**; tedda kirjotakse üksnes heäleta tähtede ette.

**I, i** — nago **i**; tedda kirjotakse üksnes heälega tähtede ette.

**К, к; Л, л; М, м; Н, н**; ööldakse nago **к, л, м, н** Ma fele wälja.

**О, о** on pitkaiš sanna jätkudes nago **o**, lühhifestes peaaego nago **a**.

**П, п; Р, р** on nago **p** ja **r** Ma fele.

**С, с** on nago **š**; agga **б, г, д, ж** ja **з** ees nago **š** heälega tähtede wahhel.

**Т, т** — nago **t**; agga **б, г, д, ж** ja **з** ees nago **d**.

**У, у; Ф, ф** on nago **u** ja **f**.

**Х, х** on nago **h**.

**Ц, ц** nago **z** ehk **ts**; **Ч, ч** nago **tsch**; **Ш, ш** nago **sch**; **Щ, щ** nago **schtsch**.

**Ъ, ъ** ei öölda wälja, agga ta teeb eelkäidawat tähte kõwwaks.

**Ы, ы**; selle tähhe wälja ütleminne võib ükspäinis peält kulamisfe järrel öiete kätte õppitud sada; siiski ööldakse tedda peaaego nago **öi** wälja.

**Ь, ь** ei öölda wälja, agga ta teeb eelkäidawat tähte pehmeks.

**Ъ, ъ** on sannade hakkatusfes nago **je**, sannade keskes ja lõppetusfes nago **e**.

**Э, э** — nago **e**.

**Ю, ю** — nago **u** ses sanna jätkus **ю-lu**, sanna jätkude hakkatusfes nago **ju**.

**Я, я** — sanna jätkude hakkatusfes nago **ja**, sanna keskes aktsendiga nago **ä** ses sanna jätkus **я-lä**, ilma aktsendita nago **e**.

**Ө, ө** — nago **f**.

**У, у** — nago **i**.

## Tähtede sisse jäggamine.

a) Keik tähhed jaotakse sisse:

1. Heälega tähtede sisse, **гласныя**: **а, е, и, о, у, ы, ъ, э, ю, я**.
2. Pole heälega tähtede sisse, **полугласныя**: **ъ, ь, й**.
3. Heäleta tähtede sisse, **согласныя**: **б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ө**.

b) Веаде себба кеік тәһһед іаотатсе көмваве, реһ-  
мебе ја кесласте тәһтеде сіссе:

Көмвад, твёрдыя. Реһмед, мягкія. Кесласед, среднія.

а	temmale	wastab	я	
о	—	—	е	ѣ
у	—	—	ю	
ы	—	—	и ја і	
ъ	—	—	ь ја й	
ц	—	—	б	л
ф, ө	—	—	в	м
к	—	—	г otsego	н
х	—	—	г otsego	р
т	—	—	д	
ш	—	—	ж	
с	—	—	з	
ц				
ч				
ш				

с) Сеаleta тәһһед іаотатсе weel сіссе:

Su-lae toniliste tähtede сіссе, поднёбныя: л, н, р.

Samba — — — зубныя: т, д.

Tõlbi — — — шепелеватыя: з, с.

Mokka — — — губныя: б, в, м, п, ф, ө.

Sõssi — — — шипящія: ж, ч, ш, щ.

Kurgo — — — гортанныя: г, к, х.

Kele toni tähhe сіссе, язычная: ц.

Õiged sanna jätküd, прямые слоги:

а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, ю, я, ъ, ь.

Su-lae tonilised:

ла	ле	ли	ло	лу	лы	лѣ	лю	ля	лъ	ль
la	le	li	lo	lu	lõi	le	lju	lä	l	l
на	не	ни	но	ну	ны	нѣ	ню	ня	нъ	нь
na	ne	ni	no	nu	nõi	ne	nju	nä	n	n
ра	ре	ри	ро	ру	ры	рѣ	рю	ря	ръ	рь
ra	re	ri	ro	ru	rõi	re	rju	rä	r	r.

Samba tonilised:

да	де	ди	до	ду	ды	дѣ	дю	дя	дъ	дь
da	de	di	do	du	dõi	de	dju	dä	d	d



та	те	ти	то	ту	ты	тѣ	тю	тя	тѣ	тѣ
ta	te	ti	to	tu	tōi	te	tju	tä	t	t.

**Tölbj tonilissed:**

са	се	си	со	су	сы	сѣ	сю	ся	сѣ	сѣ
sa	se	si	so	su	sōi	se	sju	sä	s	s.
за	зе	зи	зо	зу	зы	зѣ	зю	зя	зѣ	зѣ
za	ze	zi	zo	zu	zōi	ze	zju	zä	z	z.

**Moſka tonilissed:**

ба	бе	би	бо	бу	бы	бѣ	бя	бѣ	бѣ
ba	be	bi	bo	bu	bōi	be	bä	b	b.
ва	ве	ви	во	ву	вы	вѣ	вя	вѣ	вѣ
wa	we	wi	wo	wu	wōi	we	wä	w	w.
ма	ме	ми	мо	му	мы	мѣ	мя	мѣ	мѣ
ma	me	mi	mo	mu	mōi	me	mä	m	m.
па	пе	пи	по	пу	пы	пѣ	пя	пѣ	пѣ
pa	pe	pi	po	pu	pōi	pe	pä	p	p.
фа	фе	фи	фо	фу	фы	фѣ	фя	фѣ	фѣ
fa	fe	fi	fo	fu	fōi	fe	fä	f	f.

**Sosſi tonilissed:**

жа	же	жи	жу	жѣ	жѣ	жѣ
ſha	ſhe	ſhi	ſhu	ſhe	ſh	ſh.
ча	че	чи	чу	чѣ	чѣ	чѣ
tscha	tsche	tschi	tschu	tsche	tsch	tsch.
ша	ше	ши	шу	шѣ	шѣ	шѣ
ſcha	ſche	ſchi	ſchu	ſche	ſch	ſch.
ща	ше	щи	щу	щѣ	щѣ	щѣ
ſchtscha	ſchtsche	ſchtschi	ſchtschu	ſchtsche	ſchtsch	ſchtsch.

**Kurgo tonilissed:**

га	ги	го	гу	гѣ	гѣ
ga	gi	go	gu	ge	g.
ка	ки	ко	ку	кѣ	кѣ
ka	ki	ko	ku	ke	k.
ха	хи	хо	ху	хѣ	хѣ
ha	hi	ho	hu	he	h.

**Kele tonilinne:**

ца	це	цу	цы	цѣ	цѣ
tſa	tſe	tſu	tſōi	tſe	tſ.

Seft öige fanna jätkude tähwlist on nähha:

1. et su=lae-, hamba= ja tõlbi=toniliste tähtede järrel feif heälega ja pole heälega tähhed seiswad,
2. moffa toniliste tähtede б, в, м, п, ф, järrel nenda-sammoti feif, üksnes ю on wälja jäetud,
3. fossi toniliste tähtede ж, ч, ш, щ, järrel üksnes а, е, и, і, у, ъ, ъ, ja ъ,
4. kurgu toniliste tähtede г, к, х, järrel üksnes а, и, і, о, у, ъ, ja ъ,
5. hamba tonilise tähhe ц järrel üksnes а, е, у, ы, ъ ja ъ kääa wõiwad.

Ümberpöördud fanna jätkud, обратные слóги.

аб	еб	иб	об	уб	ыб	юб	яб
ав	ев	ив	ов	ув	ыв	юв	яв
ав	jew	iw	ow	uw	õiw	juw	jaw
аг	ег	иг	ог	уг	ыг	юг	яг
аг	jeg	ig	og	ug	õig	jug	jag
ад	ед	ид	од	уд	ыд	юд	яд
ад	jed	id	od	ud	õid	jud	jad
аж	еж	иж	ож	уж	ыж	юж	яж
аѣ	еѣ	иѣ	оѣ	уѣ	ыѣ	юѣ	яѣ
аз	ез	из	оз	уз	ыз	юз	яз
аз	jes	is	os	us	õis	jus	jas
ак	ек	ик	ок	ук	ык	юк	як
ак	jek	ik	ok	uk	õik	juk	jak
ал	ел	ил	ол	ул	ыл	юл	ял
ал	jel	il	ol	ul	õil	jul	jäl
ам	ем	им	ом	ум	ым	юм	ям
ам	jem	im	om	um	õim	jum	jam
ан	ен	ин	он	ун	ын	юн	ян
ан	jen	in	on	un	õin	jun	jan
ап	еп	ип	оп	уп	ып	юп	яп
ап	jep	ip	op	up	õip	jup	jap
ар	ер	ир	ор	ур	ыр	юр	яр
ар	jer	ir	or	ur	õir	jur	jar
ас	ес	ис	ос	ус	ыс	юс	яс
ас	jes	is	os	us	õis	jus	jas

ат	ет	ит	от	ут	ыт	ют	ят
at	jet	it	ot	ut	dit	jut	jat
ах	ех	их	ох	ух	ых	юх	ях
аһ	jeh	ih	oh	uh	oih	juh	jah
ац	ец	иц	оц	уц	ыц	юц	яц
ats	jets	its	ots	uts	oits	juts	jats
ач	еч	ич	оч	уч	ыч	юч	яч
atsch	jetsch	itsch	otsch	utsch	oitsch	jutsch	jatsch
аш	еш	иш	ош	уш	ыш	юш	яш
asch	jesch	isch	osch	usch	oisch	jusch	jasch
ащ	ещ	ищ	ощ	ущ	ыщ	ющ	ящ
aschtsch	jeschtsch	ischtsch	oschtsch	uschtsch	oischtsch	juschtsch	jaschtsch.

kolme tähhega sanna jätküd, слоги въ три буквы.

бла	вре	гро	три	гну	вры	зрю
bla	wre	gro	tri	gnu	wrdi	srju
внѣ	жви	нра	сто	шли	дно	два
wne	shni	nra	sto	schli	dno	dwa
для	мру	мню	пры	клю	жди	шло
dlä	mru	mnju	prdi	klju	shdi	schlo
вну	кро	чти	фра	про	кмы	взо
wnu	fro	tshti	fra	pro	flöi	wso
гнѣ	вла	вру	ква	брю	кни	крѣ
gne	wla	wru	kwa	brju	kni	kre
бор	воз	гад	дол	жер	зан	кол
bor	wos	gad	dol	sher	san	kol
люб	мос	над	пыт	рыб	сим	тот
lub	wos	nad	pöit	röib	sim	tot
фал	ход	цѣл	чет	шем	щит	оад
fal	hod	tsel	tschet	schem	schtschit	fad
без	вар	гор	дѣл	жат	зуб	кар
bes	war	gor	del	shat	sub	kar
лов	мил	нос	под	рад	саб	там
low	mil	nos	pod	rad	sab	tam
фер	худ	цъп	чаш	шут	щеп	оед
fer	hud	tsöp	tschafsch	schut	schtschep	fed
аст	евр	иск	ост	уст	ѣсд	явн
ast	jewr	isk	ost	ust	jesd	jawn
авр	икр	одр	янт	ѣет	эст	ядр
awr	ifr	odr	jant	jest	est	jadr

азъ	ѣмъ	ель	изъ	ось	умъ	ярь
aš	jem	jel	iš	oš	um	jar
охъ	юсь	онъ	адъ	ирь	ярь	усъ
oh	juš	on	ad	ir	jar	uš
ютъ	эхъ	ешъ	язъ	ѣль	явь	усъ
jut	eš	ješč	jaš	jel	jav	uš
объ	объ	ядъ	отъ	илъ	илъ	олъ
ob	ob	jad	ot	il	il	ol.

Meſja tähhega ſanna jätſud, слоги въ четы́ре бѹквы.

ство	скво	стра	второ	шкво	сбру	стру
stwo	skwo	stra	wtro	škwō	sbri	stru
мгно	здра	скре	свра	спря	мзда	здви
mgno	šdra	škre	šwra	šprā	mšda	šdwi
вста	скры	всхо	сгре	ство	скло	схва
wsta	škrōi	wšho	šgre	stwo	šklo	šwra
искр	яств	остр	эстл	устн	истр	ездн
ištr	jaštw	oštr	eštl	uštñ	ištr	ješdn
икръ	ость	ѣздъ	утръ	игль	ѣсть	уздъ
ifr	ošt	ješd	utr	igl	ješť	ušd
крин	втор	пест	зрак	млад	полк	сонм
krin	wtor	pešt	šraf	mład	połk	sonm
холм	лоск	желт	рыхл	сбир	трут	пчел
holm	lošł	šhelt	rōiſł	šbir	trut	ptšel
друг	пост	плуг	крут	шест	стол	пост
drug	pošt	plug	krut	šhešt	stol	pošt.

### Merimiſſe öppiminne.

Ба	бар	бáр-ка	pornif, truuff,
бе	бед	бед-рá	puuff,
би	бир	бír-ка	maggasiipulf,
бо	боч	бóч-ка	maat,
бу	бук	бúк-ва	poofſtab,
бы	быч	быч-кú	härjale,
бѣ	бѣл	бѣл-ка	orrawaš,
Ва	важ	вáж-но	suur,
ве	вер	вер-чú	ma kánan,
ви	вид	вíd-но	náhtaw,

во	вол	вол-на́	laene,
вы	выд	выд-ра	saarm,
вѣ	вѣс	вѣ-сти	fannumid,
вя	вяз	вяз-ну	ma waiun.
Га	гад	гад-ко	inneto,
ги	гиб	гиб-ко	paenotaw,
го	год	год-но	kölblif,
гу	губ	гу-блю́	ma huffan.
Да	дав	да-вно́	ammugi,
де	деб	деб-ри	orrud,
ди	див	див-лю́	ma immetellen,
до	доч	доч-ка	tütrefenne,
ду	дуд	дуд-ка	willefenne,
ды	дым	ды-мно	suitsune,
дѣ	дѣв	дѣв-ка	tüdruf,
дю	дюж	дю-же	tuggewaste,
дя	дяд	дядь-ка	laste üllespassta.
Жа	жат	жат-ва	leikus,
же	жер	жер-ло́	kurgo neel,
жи	жид	жид-ко	weddel,
жу	жур	жур-чу́	ma kabhifen.
За	зам	зам-ша	simiski nahk,
зе	зем	зем-ля́	Ma, muld,
зи	зиж	зиж-до	ma ehhitan,
зо	зор	зор-ко	terraw-näggia,
зы	зыб	зыб-ка	kätk, hál,
зя	зяб	зяб-ну	ma külmetan.
Ка	каз	ка-зна́	kassa,
ки	кис	ки-сло	happo,
ко	ког	ко-гда́	millal,
ку	куд	куд-ри	juukseloffid.
Ла	лав	лав-ка	pood,
ле	лег	лег-ко́	ferge,
ли	лис	ли-сты́	lehhed, pogenid,
ло	лов	лов-ля́	püüdminne,
лу	луб	луб-лю́	ma korin,
лѣ	лѣв	лѣв-ша́	pahhem käsfi,
лю	люб	люб-лю́	ma armaстан,
ля	лям	лям-ка	trafsid.
Ма	мас	ма-сло	wõi, ölli,

ме	мет	мет-ла́	luud,
ми	мир	ми́р-но	rahholik,
мо	мос	мо-сты́	siilad,
му	мут	му́т-но	seggane,
мы	мыс	мы́-сли	mõtted,
мя	мяг	мяг-ко	pehme,
мѣ	мѣс	мѣ́-сто	koht.
На	наг	на́г-ло	hääbematta,
не	нес	не-сти́	kandma,
ни	низ	ни́-зко	maddalaste,
но	нос	нос-ки́	sukkad, sokkid,
ну	нуж	нуж-да́	hädä,
ны	ныр	ныр-ки́	wee al ojujad,
ня	нян	ня́н-чу	ma hoian last,
нѣ	нѣд	нѣ́-дро	sülle, rüppe.
Па	пас	па́-сха	Paapühha,
пе	печ	пéч-ка	ahhi,
пи	пих	пи́х-та	walge määnd,
по	пос	по́-слѣ́	pärrast,
пу	пус	пу́-сто	tühhi,
пы	пыт	пыт-ка	piin,
пя	пят	пят-но́	ride-plek,
пѣ	пѣс	пѣ́-сня	laul.
Ра	рав	рав-но́	ühhetasfa,
ре	реб	ре-бро́	külje-lu,
ри	риө	риө-ма	salm,
ро	рос	ро-сту́	ma kaswan,
ру	руб	ру-блю́	ma raiun,
ры	рыб	ры́б-но	kallakas,
рю	рюм	рю́м-ка	winaklaas,
ря	ряб	ря́б-ка	põld-pü,
рѣ	рѣч	рѣ́ч-ка	jõekenne.
Са	саб	са́б-ля	moõk,
се	сер	сер-пы́	sirbid,
си	сил	сил-ки́	linno paelad,
со	соп	со́п-ка	tulle purtsaja mäggi,
су	суд	су́д-но	paat,
сы	сыт	сы́т-но	toidetaw,
ся	сяк	ся́к-ну	ma tahhenen,
сѣ	сѣч	сѣ́ч-ка	kapsta-raud.

Та	таф	таф-та	tahwti-rie,
те	тем	тѐм-но	pimme,
ти	тис	тис-кѝ	pres, wajutus,
то	тог	то-гдѧ	suis,
ты	тык	тѝ-ква	förwits,
тю	тюрь	тюрь-мѧ	wangihone,
тя	тяг	тяг-лѐ	tallo perrekond,
тѣ	тѣс	тѣ-сто	taigen.
Фа	фал	фал-да	wolt,
фи	фиж	фиж-мы	kõis kuub,
фо	фор	фор-ма	worm,
фу	фун	фун-ты	naelad.
Ха	хан	хан-жѧ	sallalif,
хи	хит	хѝ-тро	kawwalaste,
хо	хол	хол-мѝ	künkad.
Ца	цап	цап-ля	tonefurg,
це	цер	цер-кви	firrikud,
цы	цын	цын-гѧ	riffunud werri.
Ча	чад	чад-но	wingune,
че	чер	чер-ви	uõfikesfed,
чи	чис	чи-слѐ	arm,
чу	чул	чул-кѝ	suffad,
Ша	шап	шап-ка	müts,
ше	шес	шес-тѝ	ridwad,
ши	шиш	шиш-ка	muhf, kãbbi,
шу	шум	шум-лѐ	ma kãrratsen.
Ще	щег	щег-мѝ	tiqlitfed,
щи	щип	щип-цѝ	lihtkãrid,
щуч	щуч	щуч-ка	purrikafenne.

Ütle й (й съ краткой) otsego üks pool i wälja.

Бе, бей	Бо, бой	Ве, вей	Да, дай	До, дой
õõ	taplus	tuluta	anna	lõpsa
Во, вой	Ду, дуй	Жу, жуи	Зу, зуй	Ко, кой
uõlluminne	puhhu	mälletse	wihma-lind	kes
Ку, куй	Ла, лай	Ле, лей	Ма, май	Мо, Мой
tao	haufuminne	walla	Mai-ku	minno
Па, пай	Пе, пей	По, пои	Ра, рай	Ро, рой
õõsa	jõ	laua	paradiis	mesõlãste-perre

Се, сей	Сѣ, сѣи	Та, тай	То, той	Фу, фуй
sesinnane	külma	fallaja	se	muish
Ча, чай	Че, чей	Ше, шей	Байбакъ	байка
tee-vesti	kelle	õmble	Murmel-ellajas	boi-rie
бойко	буйволъ	вайда	война	бойлогъ
uisinaste	türgi-weis	sinnifiwi-rohhi	sõdda	wilt
вѣйти	гайдукъ	дойти	дѣйствіе	зайчикъ
wäljamäema	keisri-tener	liggitullema	teggo	jännekesenne
кайма	койка	лайка	леика	майка
paalistus	säng	koera-nahk	wilkop, kuiskan	põua-sittikas
найти	пойло	поймать	райна	сайка
leidma	joof	finnipüüdma	purjo-raaf	saia-leib
тайна	чайникъ	шейка	инайка	яйцо
fallaja-asfi	tee-lan	kaelakenne	fibbo	munna.

Ütle e sanna jätkude hakkatuses otsogo je wälja.

Ель	едва	сіе	сіяніе
Kuusf	waewalt	sesinnane	raistminne
если	имѣніе	есть	есі
kui	warrantus	on	sa olled
егерь	эжели	строеніе	кльеніе
küt	kui	hone	limiminne.

Ütle e pärrast ж, ч, ш, щ, ja ц otsogo o wälja.

Желобъ	жерновъ	лице	четки
Kattukse-ren	westi-kiwi	näggo	kudrusjed
желтый	крыльце	кольце	шепоть
kollane	trep	sõrmus	sõsifeminne
шелудь	шелкъ	щетка	щечка
kärn	siid	harri	pallesenne.

Ütle e pitkaiš sanna jätkudes otsogo jo wälja.

Семга	слезы	свекла	свекоръ
Lõhhe-kalla	silmapisfarad	peet	naesemehe isä
вель	легкое	тётка	пестры
saatsin	lops	täddi	kirjud
ребра	лежа	лѣнь	лѣдъ
külje-luud	pitkali olles	linna	eats.

Ütle ю sanna jätkude hakkatuses otsogo ju wälja.

Юнь	Юль	союзъ	боюсь
Juni ku	Juli-ku	ühendus	ma kardan



моюсь	мою	знаю	крою
ma pešsen ennaſt	ma pešsen	ma tean	ma kattan
стою	рою	строю	чаю
ma ſeiſan	ma kaewan	ma ehhtan	ma lodan.

Ütle ю sanna jätkude keſkes ja lõppetuseses otsego и wälja.

Люблю	скриплю	плюю	творю
ma armaſtan	ma kääksun	ma ſüllitan	ma teen
варю	дядю	бюсть	бюро
ma kedan	ſedda onno	rinnapilt	pult
рюмка	колю	порю	говорю
winaſklaas	ma piſtan	ma arrutan	ma rägin.

Ütle я sanna jätkude haſkatuseses otsego ja wälja.

Яковъ	яблоко	ясно	язва
Zakob	õun	ſelge	haaw
сія	моя	твоя	своя
ſeſinnane	minno	ſinno	õmma
сію	вліяніе	чяніе	чья?
ma piſtan	ſiſejeoõksminne	lotuſ	kelle?

Ütle я keſkel aſtsendiga otsego ä wälja.

Лягу	наняť	мяť	пяť
Ma heidan	ürima	piſitama	wiis
клянусь	себя	тебя	меня
ma wannun	ennaſt	ſind	mind
нянька	дядя	рядь	ряса
lapſehoidja	onno	ridda	preeſtri-kuub.

Ütle я ilma aſtsendita otsego e wälja.

Лягаю	мячёмь	тянү	кипятóкъ
ma lõõn takka ülles palliga		ma tõmban	keew-weſſi
рябина	вязать	рядовой	рябой
pihlaſas	ſidduma, kudduma	liht ſoldat	rõuge-tähheline
мятелица	сняткі	пятóкъ	рядить
tuiſt	tindid	wiis tüffi	tellima.

Ürra prugi mitte ь aſſemel ь.

Быть	быť	брань	брань
Õlema	ellaminne	riid	wõetud
быль	быль	бъль	бъль
luggu	olli	lõng	walge

БИТЬ	БИТЬ	ВОНЬ	ВОНЬ
löma	lödud	rahha-hais	wälja
ВЯЗЬ	ВЯЗЬ	ГЛАГОЛЬ	ГЛАГОЛЬ
fimp	jallafas	täht г	aia-sanna
ГРАНЬ	ГРАНЬ	ГОЛОДЬ	ГОЛОДЬ
fant	gran	hiilgam eatš	nälg
ДРАНЬ	ДРАНЬ	ЕЛЬ	ЪЛЬ
öhhufe=laud	fištud	kuuff	šoin
ЖАЛЬ	ЖАЛЬ	ИЛЬ	ИЛЬ
šahjo	pitšitafin	ešt	mudda
КОЛЬ	КОЛЬ	КОНЬ	КОНЬ
fui	teibaš	hobbune	rong
КРОВЬ	КРОВЬ	ЛЪНЬ	ЛЪНЬ
werri	fattuš	laiskuš	linna
МАТЬ	МАТЬ	МЪДЬ	МЪДЬ
emta	rammoto	waff	mešfi
МЕСТЬ	МЪСТЬ	МЕЛЬ	МЪЛЬ
fättemašminne	foštade	foolm	šriit
МЫТЬ	МЫТЬ	НАЛИТЬ	НАЛИТЬ
pešfema	šöhhö-többi	peälewallama	peälewallatud
ПЛОТЬ	ПЛОТЬ	ПУТЬ	ПУТЬ
lišha	parw	tee	jallaraud
ПЯТЬ	ПЯТЬ	ПЫЛЬ	ПЫЛЬ
wiis	šandade	tolm	leef
СТАЛЬ	СТАЛЬ	СТЪНЬ	СТЪНЬ
terraš	šain	warri	šeinade
СТОЛЬ	СТОЛЬ	ТВЕРДЬ	ТВЕРДЬ
ni paljo	laud	taewa-lautuš	šindel, šöwma
ЦЪЛЬ	ЦЪЛЬ	ЦЪПЬ	ЦЪПЬ
nöu, märf	terwe	ašhel	šoot
ЧАСТЬ	ЧАСТЬ	ШЕСТЬ	ШЕСТЬ
jäggo	tiht, šagge	šuuš	riđw
ЩЕТЬ	ЩЕТЬ	ЯДЬ	ЯДЬ
šarjašed	rehnung	šöof	šihwt
ЯРЬ	ЯРЬ		
panškrön	šaljo-kallaš.		

Arra prugi mitte ы аšfemel и.

БЫЛЬ	БИЛЬ	КЛЫКЪ	КЛИКЪ
Dšli, on olnud	löin, lönud	šihw	šutšminne

ВОЗЫ́	ВОЗЫ́	ВЫ́ЛИ	ВЫ́ЛИ
foormad	wea	nad ullusid	fõnniko-harf
МЫ́ЛО	МИ́ЛО	МЫ́ШКА	МИ́ШКА
seep	armaš, armsašte	hirekenne	Mikko, Mikkel
НОСЫ́	НОСЫ́	ПЫ́ШУ	ПИ́ШУ
ninnad	kañna	lõõtsutan	firjotan
ПЫТА́Ю	ПИТА́Ю	САДЫ́	САДЫ́
katjun	toidan	rohho-aiad	istuta
СЫНЬ	СИНЬ	СЫ́РЫЙ	СЫ́РЫЙ
poeg	sinine	niiske, ligge	waeseks jänud
ПЫ́ЛЬ	ПИ́ЛЬ	РВЫ́	РВИ́
leef	jõin	augud	fisku.

Ärra prugi mitte ю аšfemel у.

КО́ЛЮ	КО́ЛУ	МО́РЮ	МО́РУ
piſtan	teibale	merrele	katkule
ПА́РЮ	ПА́РУ	ДА́РЮ	ДА́РУ
wihtlen	üht pari	kingin	kingitussele, andele
ГО́РЮ	ГО́РУ	ВИ́НЮ	ВИ́НУ
melehaigušsele	üht mäggi	mõistan süüdlaseks	südi
ЛЮБИ́ТЬ	ЛУБИ́ТЬ	ПО́ ПО́ЛЮ	ПО́ ПО́ЛУ
armaštama	sugga kiskma	mõda wälja	mõda põrmandat

Ärra prugi mitte п аšfemel б.

ПО́ЧКА	БО́ЧКА	ПРА́ВЫЙ	БРА́ВЫЙ
keer	waat	õige	wahwa
ПУ́ЧИТЬ	БУ́ЧИТЬ	ПЬЮ́	БЬЮ́
tõstma	autama	ma joon	lõõn
ПО́РОДА	БО́РОДА	ПЕРУ́	БЕРУ́
suggu	habbe	fullele	wõttan
ПОДА́ТЬ	БОДА́ТЬ	ПЪ́ЛЬ	БЪ́ЛЬ
paſsuma, andma	pistlema	laulſin	walge.

Ütle б kõwwa heäleta tähtede ees ja ſanna lõppetuşses  
otsego п wälja.

К еес :	ОБКЛА́СТЬ	ОБКРА́СТЬ	ОБКУСА́ТЬ
	üllepannema	warraštama	närrima
с —	ОБСА́ЛИТЬ	ОБСМО́ЛИТЬ	ОБСЪ́ВЬ
	rašwama	waigotama, tõrwama	külw
п —	ОБЪ ПЕРЪ́	ОБЪ ПИСЬМЪ́	ОБЪ ПА́ШНЪ́
	fullest	firjast	põllust

Т —	обгайтъ ümberringi sullama	обтесать ülletahhuma	обтѣчь üllejookšma
Х —	обхватитъ ümberrahkama	обходитъ ümberräima	обхождѣніе ümberräiminne
Ц —	объ цѣли põu ülle	объ цѣломъ terwest	объ цѣпи ahhelast
Ч —	обчесать üllesuggema	обчиститъ puhhasutama	обчестъ üllesuggema
Ш —	обшить õmblema	обшарить läbbi otsima	обшлагъ upslag
Щ —	общѣ ülleültse	общество koggofond	общипать ärra näppistama
lõppetuseses:	бобъ ubba	лобъ otšacsšine	грибъ. seen.

Ärra prugi mitte ☐ ašsemel в.

Флāги	влāги	флāга	влāга
Laewa-lippud	niiskuse	laš	niiskuse
Фрāки	врāки	фатā	ватā
wraffid	tühhi-lorri	filma-katte	room-willad
за футъ	зовътъ	фѣжмы	вѣжми.
jalla eest	hütakse	kõis kuub	pitšita wälja

Ütle в kõwwa heäleta tähtede ees ja fanna lõppetuseses  
otsego ☐ wälja.

К еес:	вкушать Maitšma	вкладъ šišepanneš	вкусъ maggo
п —	впередъ eddaš	вписать šišefirjotama	впрочемъ šišfi
с —	всадникъ rütel	вскричать karjoma	всякіи iggaüks
т —	втащить šišetõmbama	втекать šišejookšma	вторый teine
ф —	въ фалды woltide šiše	въ фонарь latre šiše	въ форму wormi šiše
х —	входъ šišeminneš	входить šišeminnetama	входящий šišeminnew
ц —	вцѣдить šišefurnama	вцѣлѣ terwelt	вцѣпиться finni jäma
ш —	вшивать šišeõmblema	вшивый täiš täia	вшить šišeõmblema

ш —	въ щели	въ щёку	въ щепáхъ
	praõ sees	palle sise	laastude sees
Qõppetusfes:	кровь	ровь	здоровь.—
	fattus	auf	terwe.

Ärra prugi mitte к аѣsemel г.

Корá	горá	кúща	гúща
Кoor	mäggi	tefk, leht-maia	suppirafš
кóрка	гóрка	икрá	игрá
korofenne	mäefenne	kallamarri	mäng
КОСТЬ	ГОСТЬ	порóкъ	порóгъ
font	küllalinne	kurjus	uise-paf, läwwe.

Ärra prugi mitte г аѣsemel х.

Храпéжъ	грабéжъ	хóлодь	гóлодь
Horšfaminne	rišuminne	külm	nälg
ходь	годь	ходíть	годíть
käit	aast	kõndima	otama
хóлодно	гóлодно	хребéтъ	гребéтъ
külm	näljane	seljarood	šõuab
худéтъ	гудéтъ	хлысты́	глисты́
lahjaks jäma	toni andma	witsjad	sisekonna uesid.

Ärra prugi mitte т аѣsemel д.

Тамъ	дамъ	ротъ	родъ
Seäl	saan andma	ju	suggu
тушíть	душíть	тоскá	доскá
kustutama	ärralämmatama	kurwaštus	laud, tahwel
травá	дровá	тóчка	дóчка
rohhi	ahjo-puud	punft	tütrefenne
глотáть	глодáть	тестъ	дестъ
nelama	närrima	äi	ramat paberit
тѣнь	день	въ томъ	въ домъ
warri	pääw	selle sees	foia sise.

Ütle т pehme heäleta tähtede ees otsego д wälja.

Б ees:	отбíть	отбáвить	отбѣлíть
	ärra löma	wähhendama	walgeks teggema
Г —	отгадáть	отгибáть	отговорíть
	ärra arwama	paenutama	ärra räřima
Д —	отдáть	отдѣлáть	отдохнúть
	ärra andma	lõppetama	puhkama

ж —	отжáть	отжéчь	отжítь
	ärra leifama	ärra põlletama	ärra ellama
з —	отзолотítь	отзывáть	отзýбнуть.
	ärra kullatama	ärra futõma	ärra fülmetama.

Ütle д kõwwa heäleta tähtede ees ja x ees otsigo т wälja.

К ees:	подкрѣпítь	надкусáть	подклѣбítь
	Soetama	hammuõtama	alla limima
п —	подперéть	подпилítь	подписáть
	tugge rannema	alt mahhasagima	alla firjotama.
с —	надсмóтръ	подстáвить	подстáвка
	üllewatamine	alla seädma	tuggi
т —	подтвердítь	подтерéть	подтрунítь
	finnitama	ärra pühkma	nalja heitma
ц —	подцѣпítь	подцвѣтítь	надъ цѣлымъ
	finni haffama	karwa andma	terwe ülle
ч —	подчеркнúть	подчернítь	подчístить
	alla riipsima	muõtama	puhhaõtama
ш —	подшítь	подшутítь	подшибítь
	alla õmblema	nalja heitma	mahha heitma
х —	подхожý	подхватítь	надъ хромымъ.
	lähhän liggi	finni wõtma	lonkaja ülle.

Ärra prugi mitte ш aõsemel ж.

Шíто	жíто	шаль	жаль
Õmbeldud	willi	sal	shjo
шáрить	жáрить	шаръ	жаръ
lábbi otõima	pradima	pal	palawuõ
шесть	жестъ	шелуди	желуди
kuuõ	kard, plek	färn	tamme tõrrud
тушítь	тужítь	шитьé	житьé
kuõtutama	aõhaõtama	õmbluõ	ello
Сáша	сáжа	зашивáть	заживáть
Aleksander	tahm	finni õmblema	ärraparranema
шáлость	жáлость	шíльцемъ	жилыцемъ
wallatuõ	halleduõ	naasfliga	üri-mehhe lábbi.

Ärra prugi mitte с aõsemel з.

Садъ	задъ	судъ	зудъ
Roõt-aed	taggumíne külg	soõhuõ	függeleminne

полосá	полозá	сáхарь	Захáрь
üfs joon	fani-tal	subfur	Sakarias
лѣсу	лѣзу	сышь	зыбь
metjale	ma ronniin	wiftriffud	soo-foht
росá	рóза	сóрокъ	зóрокъ
fašte	ruos	nellikümmend	terram-näggiä
сáйка	зáйка	супь	зубь
saia-leib	jänneskenne	sup	hammas
косá	козá	усы	узы
wiffad	fits	wuntfid	juttad
собóръ	забóръ	сватъ	звать.
foggoduis	aed	fošsilane	kutšma.

Ütle z kōwma heäleta tähtede ees otsego c wälja.

<b>К</b> ees:	сказка	блízко	свѣзка
	Muistne jut	liggidal	šimp
<b>п</b> —	безпéчно	безпорядокъ	безпýтный
	holetomaste	šeggane ašfi	ülleancto
<b>с</b> —	безсилie	изсóхнуть	безстыдникъ
	põdruiš	ärrafuimama	håbbematta mees
<b>т</b> —	безтолкóвый	безтѣлесный	безъ труда
	mõistmatta	ilma-išhota	ilma waewata
<b>ц</b> —	изцѣлítь	безцвѣтный	безцѣнокъ
	parrandama	šarwato	oddaw hind
<b>ч</b> —	изчезнуть	изчертítь	безчисленный
	ärra šadduma	ärra riipšima	ilma-arwamatta
<b>ш</b> —	безъ шлѣпы	безъ шерсти	безъ шубы
	ilma kũbbaratta	ilma willata	ilma šašfukatta
<b>щ</b> —	безщáдно	изщипáть	безщётный.
	hållastamatta	wälja fišma	ülles luggematta.

Ütle c pehme heäleta tähtede ees otsego z wälja.

<b>Б</b> ees:	сбить	сбáвить	сбирáть
	Ärra lõma	wåhšendama	fogguma
<b>г</b> —	сговóрítься	сговóръ	сгубítь
	šofforåšima	šofforåšiminne	šuffama
<b>д</b> —	сдѣлáть	сдáть	сдирáть
	walmiš teggema	ärra andma	nũlgima
<b>ж</b> —	сжáть	сжирáть	сжечь
	pišfitama	ärra šõma	ärra põšletama

з — сзáди сь зарéю сь зубáми.  
 taffa koiduga hammastega.

Ütle tähhed ж, ч, ш ja щ öiete wälja.

Жарь	чанъ	шáмечница	щавéль
Wallawis	tõrs	tambret	oblikaš
желчь	честь	шесть	щётка
сар	au	ridwad	harri
дождикъ	кóчка	кóшка	тóщій
wihm	lõngas	kaš	lahja
жвáчка	чúшка	шáнка	щети́на
mälletseminne	põrsas	müts	harjas
жаба	ча́ша	шалáшь	щажú
kárnane-konn	karrikas, kaus	hon	annan armo
жажда	ча́шка	шáвка	щёлка
jänno	taš	üks tõug koeri	laast
жгú	чешí	шатёръ	защищаю
põlletan	sügga, kammi	telf	seisan eest
жижица	чи́жикъ	шíшка	щи́щбы
sur	raio lind	muhk, kábbi	lihtkäríd
живый	чи́стый	ка́ша	чи́шу
eslaw	puhhas	pudder	puhhasan
жукъ	часы	шáнцы	щéголь
sittil	tunni-kel	kantsid	torremees
жрица	числó	шáрикъ	щéлокъ
preestri-praua	aru, supääw	passifenne	libbedas
журчатъ	чехóль	шúтка	разщёлъ
kahhijema	üllekatte	nalli	praggo
жужжатъ	мечтáть	мьшáть	вмьщáть
pirrijema	sonnima	seggama	siise pannema
ножи	мечи	мьши	лещи
noad	moõgad	hivid	lattifad
жму	мчу	мшу	мщу
pitfitan	kannan kerme	sammeldan	maksan kätte
чуждо	топчú	комнú	ташú
woõras	tallan	wemmeldan	wean tagga
дождь	тúча	шишáкъ	ча́ща
wihm	pilse-pilw	raud-lõubbar	paš-mets
кажú	качú	кушáкъ	кúща
náitan	trullin, weretan wõ		leht maia



съ жезломъ	съ чаемъ	съ шѣц	съ шитомъ
feppiga	tee-weega	faelast	filbiga
въ жаръ	въ часъ	въ шлѣпѣ	въ шѣку
pallawusse sisse	tunni sisse	kübbara sees	palle sisse
къ женѣ	къ чинамъ	къ шалашу	къ шурупу
naese jure	aunimmede jure	honni jure	kruwi jure
безъ жала	безъ чуда	безъ шнаги	изъ щѣли
ilma oddata	ilma immeta	ilma moögata	prao seest
торжище	чучело	шершавы	пощечина
kaubaturro	linnopelletus	karre, konnarik	förwalops
жилочка	частичка	шерешперъ	шупальцы
parmakene, sonene	jaokenne	prae-kalla	katsumisse-kärsu
ножницы	чечевѣца	шабашъ	трещѣтка
färid	läätš	öhtule saminne	färrin
жужелица	чечѣтка	шүшера	защитающій.
jooksja-sittikas	linnamästrif	alm rahwas	estseisja.

Ütle sanna jätküd ágo ofsego ówa ja ágo ofsego ава wälja.

Портнаго	пѣмаго	свянаго	слѣнаго
Rätsepit	üht tumma	üht pühha	pimmedat
хромаго	воронаго	глухаго	жаркаго
lonkajat	mušta hobbust	üht furti	pradi
втораго	седьмаго	нищаго	пѣвчаго
teist	seitšmendamat	kerjajat	laulikut
выборнаго	грознаго	храбраго	смѣлаго
üht kohtowañemat	hirmsat	wappert	julget
вожатаго	пѣрваго	пятаго	десятаго.
juhhatajat	eštimešt	wiendamat	kümmemat.

Panne tähhele pitted eht toniga sanna jätküd.

Алое	алое	атласъ	атласъ
ellepinnane	aloe	maakartide-ramat	atlas
большій	большій	бѣрегу	берегу
surem	juur	kaldale	hoian
ведро	ведро	вилки	вилки
hea ilm	rang	kahwliid	kapsapead
ворона	ворона	выметать	выметать
üht ronka	warres	wäljawiskama	wäljapühkima
выкупать	выкупать	гости	гости
wäljaojuma	wäljaoštma	küllalised	olle woõrusfel

дорóга	дорогá	жáркое	жаркóе
tee	fallis	passaw	praad
желѣза	желѣзá	жи́ла	жи́ла
гауад	furgorahhud	soon	ellasin, ellanud
зáмокъ	замóкъ	знакомъ	знакомъ
loð	luf	márgida	tuttaw
кóзлы	козлы́	кóлосъ	колóсесъ
tóllapuf	siffud	wiljarea	arrotó suur fuio
крóю	крóю	ладонь	ладонь
fattan	leifan	wirof	peopessa
ми́ловать	миловáть	мокрóта	мокротá
hallaastama	armatfema	limma, lögga	núisfus
мúка	мука́	мура́ва	мурава́
pün	jahho	waar	murro
мúчу	мучу́	мы́чу	мычу́
pínan, waewan	teen jeggatfesk	fuen	möiran
ни́жу	нижу́	пáли	пáли
allandan	lüffin	nad langesfid	lasse púessi
пасту́шки	пастушкí	пла́чу	плачу́
farjatútfesud	farjaroisid	nuttan	malfan
при́стань	пристань	пропасть	пропасть
faddam, pulwerf	haffa kúlge fiini	súggawus, laugas	fadduma
пу́стыня	пусты́ня	стою	стою
floofter	förb	ollen wáart	seifan
сѣра	сѣра́	таю	таю
wewel	hal	fullan	hoian fallaja
тру́сить	трусíть	уго́льный	уго́льный
farima	púistama	fwelif	nurgal seifaw
у́ха	ухá	цѣ́лить	цѣ́лить.
úhhe förwa	fallasur	síhtima	terweks teggema.

Vanne táshhele, kuida mönned táshhed teisteks sawad.

Г saab жкs:

дóрогъ	дорóже	Богъ	Бóжий
fallis	fallim	Zummal	Zummalif
могú	мóжешь	строгъ	стрóже
wöin	wöid	walli	waljum
дорóга	дорóжный	бѣгú	бѣжишь
tee	teereälne	joofsen	joofsed
		стерегú	стерезе́шь.
		faitfen	faitfed.

	<b>К saab ч кs:</b>	<b>Волкъ</b>	<b>волчий</b>
		hunt	hundi
<b>крюкъ</b>	<b>крючья</b>	<b>мясникъ</b>	<b>мясничий</b>
haaf	hagid	lihhunif	lihhonifko
<b>праздникъ</b>	<b>праздничный</b>	<b>протокъ</b>	<b>проточный</b>
pähhitsemiose pääw	pähhitsemiose päwalif	oja	joofsem
<b>скакать</b>	<b>скачú</b>	<b>плакать</b>	<b>плачу.</b>
hüppama	hüppan	nutma	nuttan.
	<b>Х saab ш кs:</b>	<b>Грѣхъ</b>	<b>грѣшный</b>
		pat	patune
<b>орѣхъ</b>	<b>орѣшина</b>	<b>верхъ</b>	<b>вершина</b>
pähkel	pähkli-pu	peälminne jäggo	mäe-seljandif
<b>тихо</b>	<b>тише</b>	<b>пѣтухъ</b>	<b>пѣтуший</b>
waifseste	waifsem	fuf	fuffe pärralt
<b>пастухъ</b>	<b>пастуший</b>	<b>махать</b>	<b>машу.</b>
karjane	karjaste pärralt	tähte andma	annan tähte.
	<b>Д saab ж кs:</b>	<b>Худъ</b>	<b>хуже</b>
		pahha	pahhem
<b>судить</b>	<b>сужу</b>	<b>сидѣть</b>	<b>сижу</b>
arwama	arwan	istma	istun
<b>твердъ</b>	<b>твёрже</b>	<b>молодъ</b>	<b>моложе</b>
kindel, kõwma	kindlam	poor	poem
<b>гордиться</b>	<b>горжуся</b>	<b>ходить</b>	<b>хожу.</b>
uhke ollema	ollen uhke	kõndima	kõnnin.
	<b>Т saab ч кs:</b>	<b>Хотѣть</b>	<b>хочу</b>
		Tahtma	tahhan
<b>платить</b>	<b>плачу</b>	<b>хохотать</b>	<b>хохочу</b>
makama	makpan	hirwitama	hirwitan
<b>летѣть</b>	<b>лечу</b>	<b>мѣтить</b>	<b>мѣчу.</b>
lendama	lendan	märfima	märgin.
	<b>З saab ж кs:</b>	<b>Вязать</b>	<b>вяжу</b>
		Sidduma, fudduma	seun, fuiun
<b>мáзать</b>	<b>мáжу</b>	<b>казать</b>	<b>кажу</b>
márima	márin	náitma	náitan
<b>лизать</b>	<b>лижу</b>	<b>лázить</b>	<b>лáжу.</b>
lassuma	lassun	ronnima	ronnin.
	<b>С saab ш кs:</b>	<b>Просить</b>	<b>прошу</b>
		Palluma	palun
<b>писать</b>	<b>пишу</b>	<b>косить</b>	<b>кошу</b>
kirjotama	kirjotan	niitma	nidan

тесáть	тешú	чесáть	чешú.
tahhuma	tahhun	süggama	süggan.
Ц saab чкs:		Отéць	отéчество
кушéць	купéчество	Зsа	isä-ma
kaupmees	kaupmeeste-selts	конéць	конéчно
кузнéць	кузнéчный	отs	muidogi
raudseer	raudseerra pärralt	огурéць	огурéчный.
Ск saab щкs:		Искáть	ищú
полоскáть	полошú	Отsima	otfin
lopputama	lopputan	взыскáть	взыщú
снискáть	снйщú	nõudma	saan nõudma
ennesele saatma	adan ennesele	рыскáть	рыщú.
Ст saab щкs:		умбер жоокsма	jooksen ümber.
чисть	чйще	Часть	чаще
puhhas	puhtam	Sagge	saggedam
снастйть	снащú	толсть	толще
warpendama	warpendan	jämme	jammedam
простйть	прощú	пустйть	пущú
andeks andma	annan andeks	lastma	saan lastma
простый	проще	хрустйть	хрущú
liht	lihtim	krabbisema	krabbisen
		густый	гúще.
		pakš	paksem.

### Suggemise õppimine.

Кни́га хороша́, но переплётъ дуренъ.

Ramat on hea, agda roof on sant.

Хоро́шая печáть и худáя бума́га.

Hea trüf ja sant paber.

Шерсть мя́гká, но щётка жёсткá.

Wil on pehme, agda harjas on kõwma.

Мя́гкий шелкъ и жёсткая щётка.

Pehme siid ja kõwma harri.

Известь бѣла́, но са́жа черна́.

Valbi on walge, agda tahm on must.

Бѣлое молоко́ и чёрная ва́кса.

Walge piim ja must sarawiks.

Глина мягка, но камень твердъ.

Sawwi on rehme, agga fiwwi on fõwwa.

Твердое желѣзо и мягкій пухъ.

Rõwwa raud ja rehme uddosulg.

Вода свѣтла, но пиво мутно.

Wesfi on selge, agga õllut on seggane.

Ясная погода и мутное вино.

Selge ilm ja seggane wiin.

Ночь темна, но день свѣтель.

Õ on pimme, agga päaw on selge.

Тёмный вечеръ и свѣтлая звѣзда.

Pimme õhto ja selge taewatäht.

Перо легко, но свинецъ тяжель.

Sulg on kerge, agga seatinna on raske.

Легкій воздухъ и тяжелая платина.

Kerge tuleõht ja raske walge-fuld.

Прилѣжаніе полезно, но лѣность вредна.

Õstnus on kasulik, agga laiskus on pahhateggew.

Полезная книга и вредное знакомство.

Kasulik ramat ja pahhateggew tutwus.

Бритва остра, но клинъ тупъ.

Šabmenugga on terraw, agga fiil on nürri.

Острая сабля и тупой серпъ.

Terraw mõõ ja nürri sirp.

Мука мѣлка, а ячмень крупень.

Zahho on penife, agga odder on jätme.

Мѣлкая дробь и крупной скоть.

Penife hawel ja suur lojus.

Дерево высоко, но трава низка.

Pu on kõrge, agga rohhi on madal.

Высокая цѣна и низкое происхожденіе.

Rõrge hind ja madal suggu.

Задача легка, но рѣшеніе трудно.

Õllesandminne on kerge, agga otsus on raske.

Легкая походка и трудное дыханіе.

Kerge käik ja raske hingaminne.

Яблоко сладко, но редька горька.

Dun on magguš, agga rõigaš on mõrro.

Сладкій сахаръ и горькій перецъ.

Magguš suhkur ja mõrro pippar.

Сметана кисла, но сельдь солонá.  
Roof on þarpo, agða þering on solane.  
Кислый ўкусъ и солёная рыба.  
Þarpo áðifað ja solane falla.  
Съно дешёво, но овёсъ доро́гъ.  
Þein on oddaw, agða faer on fallis.  
Дешёвый товаръ и доро́гой ба́рхатъ.  
Oddaw kaup ja fallis sammet.  
Кисея тонка, но сукно то́лсто.  
Uddo-rie on þenife, agða fallaw on jámme.  
То́нкое полотно и то́лстый канатъ.  
Þenife linnane-rie ja jámme tou.  
Выдумка умна, но слѣдствие глупо.  
Wáljamötleminne on tarf, agða járrelduð on rummal.  
Умный мальчикъ и глупая рѣзвость.  
Tarf þois ja rummal wallatuð.  
Болото мо́кро, но песокъ сухъ.  
Soo on niiske, agða liiw on fuuw.  
Мо́края трава и сухой хвóростъ.  
Niiske robbi ja fuuw þaggo.  
Улица кривá, но стрѣла́ прямá.  
Ulitð on föwwer, agða pool on öige.  
Кривáя пáлка и прямóе дѣрево.  
Föwwer malf ja öige þu.  
Лошадь красíва, но лягúшка гадка.  
Þobbone on illuð, agða fon' on inneto.  
Красíвое здáние и гáдкая привычка.  
Illuð þone ja inneto þarjotuð.  
Аршинъ корóтокъ, но верста́ длинна́.  
Arfin on lühhife, agða werft on þitf.  
Длинная верёвка и корóткíй во́лосъ.  
Þitf föis ja lühhife juufð.  
Высо́кая гора́; мой заборъ вы́сокъ.  
Körge mäggi; minno röht-aed on körge.  
Вели́кий мужъ; тотъ го́родъ вели́къ.  
Suur mees; se lin on suur.  
Крѣпкíй дубъ; сей замо́къ крѣпо́къ.  
Köwwa tamme-þu; se loð on föwwa.  
Гро́мкíй го́лосъ; э́тотъ звукъ гро́мо́къ.  
Walli heäl; se toon on walli.

Холодный снѣгъ; нашъ погребъ холоденъ.

Fülm lummi; meie keller on külm.

Пріятный видъ; запахъ розы пріятенъ.

Armas näggo; rosi haig on armas.

Рѣдкій звѣрь; такой слѹчай рѣдокъ.

Arw ellajas; nisuggune luggu on arw.

Красный цвѣтъ; вашъ кирпичъ красенъ.

Punnane karm; teite telliskiwwi on punnane.

Тонкій ледъ; иной шесть тонокъ.

Õhhuſe eatš; mõnni rīdw on peniſe.

Вѣрный другъ; его пудель вѣренъ.

Ustaw söbber; temma kashar-koer on ustaw.

Теплый чай; южный вѣтръ тепелъ.

Soe teewesſi; lõuna tuul on soe.

Сильный слонъ; левъ очень силенъ.

Tuggew elewant; lõukoer on wägga tuggew.

Больной старикъ; старый человекъ боленъ.

Haige wannamees; wanna inimenne on haige.

Черный уголь; Негръ всегда черенъ.

Muſt süſſi; Neger on allati muſt.

---

## ВЫРАЖЕНІЯ, СВОЙСТВЕННЫЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.

### **Kõnnetükid, mis ommatšed on Wenne keelele.**

У меня есть книга. Есть ли у меня бумага?

Mul on raamat. Kas mul on paber?

У тебя есть перо. Есть ли у тебя карандашъ?

Sul on sulg. Kas sul on liats?

У него есть чернила. Есть ли у него грифель?

Tal on tinti. Kas tal on krihwel?

У насъ есть перья. Есть ли у насъ праздникъ?

Meil on sülled. Kas meil on pühitsemise-päaw?

У васъ есть доска. Есть ли у васъ губка?

Teil on tahwel. Kas teil on kāsna?

У нихъ есть товарищи. Есть ли у нихъ друзья?

Neil on seltsimehhed. Kas neil on sõbrad?

- У меня была сестра. Была ли у меня тётка?  
Mul olli ödde. Kas mul olli täddi?
- У тебя былъ братъ. Былъ ли у тебя племянникъ?  
Sul olli wend. Kas sul olli wennaroes?
- У него было мѣсто. Было ли у него время?  
Tal olli koht. Kas tal olli aega?
- У насъ были лошади. Были ли у насъ овцы?  
Meil ollid hobbused. Kas meil ollid lambad?
- У васъ были яблоки. Были ли у васъ груши?  
Teil ollid õunad. Kas teil ollid pirnid?
- У нихъ были орѣхи. Были ли у нихъ пряники?  
Neil ollid pähkled. Kas neil ollid peperfogid?
- У меня будетъ карета. Будетъ ли у меня кучеръ?  
Mul saab töld ollema. Kas mul saab kutsjar ollema?
- У тебя будетъ платье. Будетъ ли у тебя шляпа?  
Sul saab rie ollema. Kas sul saab kũbbar ollema?
- У него будутъ саногі. Будутъ ли у него чулки?  
Tal sawad sarad ollema. Kas tal sawad sũkkad ollema?
- У насъ будутъ перчатки. Будутъ ли у насъ башмаки?  
Meil sawad sõrmkindad ollema. Kas meil sawad kingad ollema?
- У васъ будутъ розы. Будутъ ли у васъ цвѣты?  
Teil sawad rosid ollema. Kas teil sawad lilled ollema?
- У нихъ будетъ слуга. Будетъ ли у нихъ служанка?  
Neil saab tener ollema. Kas neil saab tüdruk ollema?
- У меня нѣтъ тетради. Развѣ нѣтъ у меня отца?  
Mul ei olle kirjotuse-ramatut. Eks mul ei olle isa?
- У тебя нѣтъ прилѣжанія. Развѣ нѣтъ у тебя охоты?  
Sul ei olle uõõnust. Eks sul ei olle lusti?
- У него нѣтъ говядины. Развѣ нѣтъ у него хлѣба?  
Tal ei olle weise-lihha. Eks tal ei olle leiba?
- У насъ нѣтъ масла. Развѣ нѣтъ у насъ ўксуу?  
Meil ei olle wõid. Eks meil ei olle õõikat?
- У васъ нѣтъ стѣльевъ. Развѣ нѣтъ у васъ стола?  
Teil ei olle toliõid. Eks teil ei olle lauda?
- У нихъ нѣтъ дома. Развѣ нѣтъ у нихъ жилища?  
Neil ei olle kodda. Eks neil ei olle ellomaia?
- У меня не было денегъ. Развѣ не было у меня знакомыхъ?  
Mul ei olnud raha. Eks mul ei olnud tuttawid?



У тебя не было сюртука. Развѣ не было у тебя шинели?

Sul ei olnud kute. Efs sul ei olnud mantlit?

У него не было жилета. Развѣ не было у него галстука?

Tal ei olnud vesti. Efs tal ei olnud kaela rätifut?

У насъ не было учителя. Развѣ не было у насъ учениковъ?

Meil ei olnud õppetajat. Efs meil ei olnud õppipoisja?

У васъ не было кофею. Развѣ не было у васъ сахара?

Teil ei olnud kohvi. Efs teil ei olnud suhkrut?

У нихъ не было сливокъ. Развѣ не было у нихъ молока?

Neil ei olnud rööskä-koort. Efs neil ei olnud piima?

У меня не будетъ ошибокъ. Развѣ не будетъ у меня задачи?

Mul ei sa wiggaduõsi ollema. Efs mul ei sa ülleõandmist ollema?

У тебя не будетъ терпѣнія. Развѣ не будетъ у тебя старанія?

Sul ei sa kannatust ollema. Efs sul ei sa püüdmist ollema?

У него не будетъ плодовъ. Развѣ не будетъ у него сада?

Tal ei sa vilja ollema. Efs tal ei sa roht-aeda ollema?

У насъ не будетъ гостей. Развѣ не будетъ у насъ вечеринки?

Meil ei sa küllalistsi ollema? Efs meil ei sa õhtopiddo ollema?

У васъ не будетъ обѣда. Развѣ не будетъ у васъ ужина?

Teil ei sa lõunajõõki ollema. Efs teil ei sa õhtojõõki ollema?

У нихъ не будетъ свѣчь. Развѣ не будетъ у нихъ подсвѣчниковъ?

Neil ei sa künlid ollema. Efs neil ei sa lühtrid ollema?

Какая мнѣ польза? Мнѣ не было пользы.

Mis kasso mul on? Mul ei olnud kasso.

Какая тебѣ нужда? Тебѣ не было нужды.

Mis hädda sul on? Sul ei olnud hädda.

Какая ему забота? Ему не было заботы.

Mis murre tal on? Tal ei olnud murret.

Какой вамъ барышъ? Вамъ не было барыша.

Mis kasso teil on? Teil ei olnud kasso.

Какая имъ выгода? Имъ не было выгоды.

Min tullo neil on? Neil ei olnud tullo.

Я весьма радъ. Ты очень доволенъ.

Ma ollen wägga rõmuš. Sa olled wägga rahhul.

Онъ весьма бережливъ. Мы очень опыты.

Temma on wägga kofkohoidja. Meie olleme wägga tundjad.

Вы всегда постоянны. Они всегда спокойны.

Teie ollete allati kindlad. Nad on allati rahhulikkud.

Я былъ прежде опытенъ. Ты былъ прежде постояненъ.

Ma olin enne tundja. Sa ollid enne kindel.

Онъ былъ давно спокоенъ. Мы были иногда рады.

Sa olli amugi rahholik. Meie olleme wahhest rõõmsad.

Вы были совершенно довольны. Они были слишкомъ бережливы.

Teie ollite isna rahhul. Nad ollid lialt kofkohoidjad.

Я не буду богатъ. Я никогда не буду скупъ.

Ma ei sa rikkas ollema. Ma ei sa mitte ilmaški ihne ollema.

Ты не будешь упрямъ. Ты никогда не будешь гордъ.

Sinna ei sa kangekaelne ollema. Sinna ei sa mitte ilmaški uhke ollema.

Онъ не будетъ молодъ. Онъ никогда не будетъ готовъ.

Sa ei sa noor ollema. Sa ei sa mitte ilmaški walmis ollema.

Мы не будемъ скупы. Мы никогда не будемъ богаты.

Meie ei sa ihned ollema. Meie ei sa ilmaški rikkad ollema.

Вы не будете горды. Вы никогда не будете упрямы.

Teie ei sa uhked ollema. Teie ei sa mitte ilmaški kangekaelsed ollema.

Они не будутъ готовы. Они никогда не будутъ молоды.

Nad ei sa walmis ollema. Nad ei sa elladeski noored ollema.

Добръ ли я? Храбръ ли ты? Честенъ ли онъ?

Kas ma ollen hea? Kas sa olled wapper? Kas ta on auulik?

Ласковы ли мы? Приятны ли вы? Боязливы ли они?

Kas meie olleme lahked? Kas teie ollete armsad? Kas nad on kartlikud?

У меня была бы ложка. Я былъ бы искусенъ.

Mul olleks lusikas olnud. Ma olleks sündiw olnud.

У тебя былъ бы пирогъ. Ты былъ бы знаменитъ.

Sul olleks kook olnud. Sa olleks fulus olnud.

У него́ было бы пиво. Онъ былъ бы милъ.

Sal olleks öllut olnud. Sa olleks armas olnud.

У насъ были бы вишни. Мы были бы сильны.

Meil olleks firšid olnud. Meie olleksime wäggewad olnud.

У васъ были бы сливы. Вы были бы дерзки.

Teil olleksid plomid olnud. Teie olleksite julged olnud.

У нихъ были бы лимоны. Они были бы безпечны.

Neil olleksid šitronid olnud. Nad olleksid murreta olnud.

Мнѣ должно итти. Тебѣ надобно молчать.

Mul on kohhus miina. Sul on tarwis wait olla.

Ему нельзя сказать. Намъ слѣдуетъ лежать.

Sa ei wõi öölda. Meie peame pitkali ollema.

Вамъ надлежитъ сидѣть. Имъ можно говорить.

Teie peate istuma. Nemmad wöiwad räkida.

Мнѣ снится. Намъ снилось.

Ma nään und. Meie näggime unnes.

Тебѣ хочется. Вамъ хотѣлось.

Sa tahhad, sul on lust. Teie tahtsite, teil olli lust.

Ему снится. Имъ снилось.

Sa arwab, mötleb. Nad arwasid, mötlesid.

Мнѣ жаль брата. Тебѣ жаль сестры. Ему жаль де-  
негъ.

Ma kahhetšen wenda. Sa kahhetšed ödde. Sa kahhetšeb rahha.

Намъ лѣнь писать. Вамъ лѣнь читать. Имъ лѣнь  
встать.

Meil on laiskus kirjotada. Teil on laiskus luggeda. Neil  
on laiskus üllestõusta.

Я ѣмъ стоя. Ты пнешь сидя. Онъ читаетъ лежа.

Ma söön seistes. Sa kirjotad istudes. Sa loeb pitkali olles.

Мы говоримъ ходя. Вы кричите бѣгая. Они сидятъ  
молча.

Meie rägime kõndides. Teie karjute jookstes. Nemmad istu-  
wad wait olles.

Петръ говоритъ заикаясь. Павелъ ходя хромаетъ.

Beter rägib foggeldades. Paulus lonkab käies.

Григорій, прочитавши письмо, положилъ его въ кар-  
манъ.

Krigorius, luggedes kirja läbbi, panni tedda tasfo.

Федоръ, взявши шляпу, вышелъ со двора.

Teodor, wöttes kübbart, läks kotto wälja.

Степáнъ, увидевши свою мать, весьма обрадовался.  
Tehwaniš, nähheš omma emma, rõmištás ennašt wägga.

Я охотникъ до яблоковъ, а она охотница до грибовъ.  
Minna armastan õuno, agga temma armastab sēna.

Лисица охотница до куръ, а медвѣдь охотникъ до мѣду.  
Rebbane armastab kanno (süa), agga karro armastab met.

Охотникъ съ охотникомъ легко въ лѣсу встрѣчаются.  
Küt kütiga samad hõlpsaste metsas kokko.

Охотничья собака бѣгаетъ за охотниками.  
Kütiti koer jookseb kütide järele.

Пѣшкомъ ходить здорово, а моремъ ѣхать опасно.  
Zalgsti käia on terve, agga merd möda sõita on kardetaw assti.

Деревья весною цвѣтуть, а осенью приносятъ плоды.  
Puid kewwadil õitsemad, agga süggisel kandwad wilja.

Зимой я ѣзжу охотнѣе лѣсомъ, нежели полемъ.  
Zalwel ma sõidan parrem läbbi metsa, kui ülle wälja.

Лѣтомъ пріятнѣе итти большѣю дорогою, нежели  
просѣлкомъ.

Suil on armsam käia suurt teed möda, kui metsa teed.  
Мой братъ пошелъ въ монахи, а твоего кучера взяли

въ солдаты.

Minno wend sai mungaks, agga sinno kutsarit wõeti soldatiks.  
За храбрость произвели его въ офицеры и награ-

дили орденомъ.

Wapruse eest tehti tedda peäliffiks ja anti tašsumiseseks autäht.  
Если попалъ въ капралы, то попадешь въ генералы.

Kui sa olled sanud kapraliks, siis saad sinna ka kindraliks.  
Императоръ Всероссийскій.

Keige Wenne-ma Keiser.  
Король Испанскій.

Hispania-ma Kuningas.  
Герцогъ Тосканскій.

Zoškani-ma Hertzog.  
Бискаійскій заливъ, Гибралтарскій проливъ и Датскій

берегъ.

Wiskaja merre-laht, Gibraltari merre-arro ja Dani-ma rand.  
Парижскія укрѣпленія и Москвскія улицы.

Parisi kindlused ja Moskwa ulitsad.  
Отцѣвъ домъ, братнина лошадь и сестрино приданое.

Zšsa kodda, wenna hobbune ja õe kasa-and.

Ив́анова п́алка, Ма́рьино ко́льцо и Па́вловъ чу́букъ.  
Zoannesse kee, Maria sörmus ja Paulusse piowars.

Отц́евскій домъ и бр́атская н́жность и любóвь.

Zsfallit kodda ja wennalit ellitamine ja armaustus.

Едв́а я не упáль съ кр́ышки. Едв́а онъ не прозъ-  
вáль об́да.

Peaago ma olleks mahhakuksunud kattuselt. Peaago ta olleks  
lõunasõgist ilma jäänud.

Едв́а мы не закрич́али при в́незáпномъ удáръ грóма.

Peaago meie olleks karjunud äffitse piitse lögi aial.

Едв́а ли бр́атъ сегóдня пр́идеть въ гóродъ.

Kas waewalt wend tänna tulles liina.

Едв́а ли онъ скáжетъ прáвду безъ принужд́енія.

Kas waewalt ta ütleb õigust ilma sunduseta.

Едв́а ли мы усп́емъ къ в́ечеру окóнчить нáшу ра-  
бóту.

Kas waewalt meie jõuame õhtuks lõppetada meie tööd.

Дядя разскáзаль бы намъ эту истóрию, но онъ е́е  
забы́ль.

Dino rägiks meile sedda sannumid, agga ta on tedda ärra-  
unnustanud.

Пр́ятель написáль бы къ вамъ писъмо́, но ему́ н́е-  
когда.

Sõbber firjotas teile üht kirja, agga tal polle aega.

Кумá куп́ила бы себ́ь шля́пку, но ей не достае́тъ  
д́енегъ.

Emmawadder ostaks ennesele kühbarakesse, agga tal pudub rahha.

Кумъ взя́ль бы эти д́еньги, но онъ не им́етъ прáва.

Zsawadder wõttaks sedda rahha, agga tal ei olle õigust.

Мы п́ели бы п́сни, е́сли бы у насъ былъ гóлосъ.

Meie laulaksime laulusid, kui meil olleks heäl ollewad.

Мы заплат́или бы вс́ь дол́ги, е́сли бы то́лько могли.

Meie maksaksime keif wõllad ärra, kui meie ütspäinis wõiksime.

Если бы сынъ люб́иль отцá, то не огорч́аль бы егó.

Kui poeg armaustaks isä, siis ta ei kurwastaks tedda.

Если бы от́ецъ уч́иль своего́ сы́на, то сынъ былъ  
бы умн́е.

Kui isä õppetaks omma poega, siis poeg olleks targem ollewad.

Если бы вы этó слы́шали, вы испугáлись бы.

Kui teie sedda olleks kuulnud, teie olleks ärraehmatanud.

Если бы они насъ пригласили, то мы пришли бы.  
Kui nemmad meid olleks kutsunud, siis meie olleks tulnud.

Если ты ничего о томъ не знаешь, то лучше молчи.  
Kui sa ühtegi selle üle ei tea, siis parrem olle wait.

Если вы тамъ не бывали, то не можете знать.  
Kui teie seal ei olnud, siis teie ei wõi teada.

Я написаль-было отвѣтъ, но одумался.

Ma piddin jubba wastust kirjutama, agga jätfin järrele.

Ты поѣхаль-было въ деревню, но отложилъ.

Sa piddid jubba male sõitma, agga jätfid järrele.

Онъ сказаль-было что-то, но заикнулся и замолчалъ.

Ta tahtis middagi öelda, agga ta foggeldas ja jäi wait.

Мы пошли-было въ городъ, но вернулись опять домой.

Meie piddime liina minnema, agga pöörasime jälle koio.

Онъ закричалъ-было, но ему зажали ротъ.

Ta hakkas jubba karjuma, agga tal pitsitadi su finni.

Воры побѣжали-было, но ихъ тотчасъ схватили.

Wargad hakkasid jubba jooksuma, agga neid wõeti kohhe finni.

Все было бы хорошо, если бы „бы“ небыло.

Keif olleks hästi olnud, kui mitte „kui“ ei olleks olnud.

Неужели я тебя никогда больше не увижу?

Kas siis ma sind mitte ilmaški enam ei sa nähha?

Неужели вы этой новости еще не знаете?

Kas siis teie sedda udist weel ei tea?

Неужели они о томъ не слыхали?

Kas siis nemmad selle üle ei olle kuulnud?

Неужели ты насъ не понимаешь?

Kas siis sa meist ei sa arro?

Бѣлое какъ снѣгъ полотно и черныя какъ смоля  
вѣлосы.

Lummiwalge linnane-rie ja piggimustad juuksed.

Вѣлосы чернехоньки и полотно бѣлехонько.

Juuksed on süstimustad ja linnane-rie on lummiwalge.

Необыкновенно дешѣвая рыба; рыба дешевехонька.

Arroto oddaw kalla; kalla on õige oddaw.

Сѣдая какъ луна борода и черная какъ воронъ ло-  
шадь.

Lummiwalge (hal) habbe ja kaarna karwa must hobbune.

Эта почтовая бумага сѣровата, а та синевата.

Se postirabber on nattuke hal, agga teine on nattuke sinine.

Березовый сокъ красновать, а полынный сокъ зеленовать.

Kaase mahl on punnakaš, agga koi-heina sahwit on nattuše rohhelinne.

Твой сюртукъ широковатъ, а шапка твоя маловата. Sinno kuub on nattuše lai, agga šo müts on nattuše pišufše.

Рукава фрака узеньки, а фалды коротеньки. Wraffi kaitšed on nattuše kitsad, agga woldid on nattuše lüh-hikešed.

Вотъ широкая лента, а тамъ узенькая ленточка.

Siin on lai lint, agga šeäl on ka kitsas lindifenne.

Маленькіе мальчики любятъ красненькія яички.

Pišufekesšed poišid armaštawad punnakišid munne.

Наши яблоки краснехоньки и ея руки синехоньки.

Meie õunad on üšna punnakešed ja temma käed üšna sinnišed.

Блѣнное личико и голубенькіе глазки.

Walge näofenne ja sinnišed silmašesšed.

Дайте мнѣ о томъ знать. Дайте ему сдѣлать.

Andke mulle šelle ülle teäda. Kaške tedda tehha.

Дай намъ пройти. Дай имъ только выроста.

Kaš meid läbbimiišna. Kaš neid agga ülleškašjuda.

Дайте намъ только собраться съ силами.

Kaške meid agga toiwuda jõi polešt.

Не безпокойтесь! Не мѣшайте моей радости.

Urge olge rahhutumad! Urge šeggage minno rõmo.

Этого нельзя о немъ сказать. Многаго нельзя сдѣ-

лать.

Sedda ei wõi temmašt õõlda. Waljo ei wõi tehha.

Что можно сдѣлать, я все для васъ охотно сдѣлаю.

Miš wõimalik tehha, šaan ma keif teile heamelega teggema.

Что я ему на это скажу? Что мнѣ здѣсь дѣлать.

Miš ma temmale šelle peäle ütlen? Miš mul šin tehha?

Кому повѣрю эту тайну? Какъ ему помочь въ этой

бѣдѣ.

Kellele üšun ma šedda šallaja-ašja? Šuida peab temmale

aitama šeš häddaš?

Къ чему всѣ эти жалобы? Гдѣ искать прибѣжища?

Miš tarwis on keif need kaebdušed? Šus ofšida warjopaika?

Пусть онъ это сдѣлаетъ. Пусть это такъ будетъ.

Kaš ta teeb šedda. Kaš še šaab nenda ollema.

Пусть такъ остаётся. Пусть ихъ говорятъ, что хотятъ.

Las nenda jada. Las nad rägiwad, mis nad tahtwad.

Что бы я ни дѣлалъ, все не такъ, все не по-ихнему.

Mis ma ial teeks, keif ei olle nenda, keif ei olle nende wiisi.

Что бы ты отъ меня ни потребовалъ, я всё исполню.

Mis sa ialt minnult peaksid nõudma, saan ma keif täitma.

Что бы люди о немъ ни говорили, а онъ не виноватъ.

Mis innimesed ial temmast peaksid rääkima, agga ta ei olle süüdlane.

Что бы это значило? Гдѣ онъ такъ долго сидитъ?

Mis se peaks tähhendamata? Kus ta ni kaua istub?

Чего бы это стоило? Что бы онъ о томъ подумалъ?

Mis se peaks maksma? Mis ta olleks selle ülle mõttelnud?

Я желалъ бы видѣть, какъ ты это сдѣлаешь.

Ma sooviksin näha, kuidas sa sedda saad teggema?

Онъ желалъ бы знатъ, куда вы отсюда пойдете.

Sa sooviks teada, kuhho teie siit sate minnema.

Каждый изъ насъ желалъ бы такъ разбогатѣть, какъ онъ.

Ëggaüks meie seäst himmustaks ni rikkaks sada, kui temma.

Здѣсь нѣ-кому отдатъ письма.

Siin polle keddagi, kellele võiks kirja ärraanda.

Тутъ нѣ-чему смѣяться, это важно.

Siin polle ühtegi naerda, se on suur (asü).

Тамъ нѣ-съ-къмъ поговорить; они все горды.

Seäl polle keddagi, kellega võiks kõnneleda; nad on keif uhked.

Ему нѣ-чѣмъ позабаваться; все ему надоело.

Tal polle middagi, misga ennesele mehecad tehha, keif on tal isso ärraaianud.

Намъ нѣ-чего ждать. Нѣ-изъ-чего работатъ.

Meil polle middagi otada. Se ei maksa mitte tööd tehha.

Я построилъ бы домъ, да нѣ-изъ-чего и нѣ-на-что.

Ma ehhitaksin üht maia, agga mul ep olle materiali egga rahha.

Онъ вырѣзалъ бы себѣ палку, да нѣ-чѣмъ.

Sa leikaks ennesele keppi, agga tal polle nugga.

Мнѣ некогда ждать, а тебѣ некогда отдохнуть.

Mul polle aega otada, agga sul polle aega puhkada.

Богатымъ нѣкуда денегъ дѣватъ.

Rikkad ei tea, kuhho rahha panna.



Этотъ негодяй пойманъ въ воровствѣ и въ разбоѣ.  
Se nurjato on finnivõetud vargusse ja risumisse kallalt.

Мой пріятель просилъ меня въ свидѣтели по его дѣлу.  
Minno sõbber palus mind tunnistusmehheks temma asja pärast.  
Этотъ чиновникъ ходитъ во фракѣ и въ круглой шляпѣ.

Se ammetimees kannab üht wraffi ja ümmargust küberat.  
Модницы ходятъ въ шелковыхъ платьяхъ и бѣлыхъ перчаткахъ.

Modiprauad kandwad sidi rided ja walged sõrmkindad.  
Я играю въ картахъ, а онъ играетъ на билліардѣ.  
Ma mängin kaarta, agga ta mängib pilliarti.

На скрипкѣ труднѣе играть, нежели на гитарѣ.  
Violit on raskem mängida, kui hitari.

Мать взяла его за руку и бѣвила изъ-за стола.  
Emma wõttis tedda käe kõrwa ja wiis tedda laua ärest ärra.

Андрей сѣлъ за столъ, а Вѣра встала изъ-за стола.  
Andreas istus laua äre, agga Wera tõusis laua ärest ülles.

Наша сосѣдка пріѣхала вчера изъ-заграницы.  
Meie naber tuli eile wõrralt maalt.

Сестра ваша за мужемъ за офицеромъ, а не за купцѣмъ.

Teie õde on mehel pealikkul, agga mitte kaupmehhel.  
Онъ разсердился изъ-за бездѣлицы и поссорился изъ-за пустяковъ.

Ta sai wihhaseks weikse asja pärast ja tüllitses tühja asja pärast.

Меня наказали ни-за-что, ни-про-что.  
Mind nuhheldi muido, mitte mingi asja pärast.

Мы шли по полю и по лѣсу тихонько, ногой за ногу.  
Meie kõndisime möda wälja ning möda metsa taasfaste, jalg jallalt.

Васъ всѣхъ просили на свадьбу и на именины.  
Teid keiki paluti pulma ja nimme-päwale.

Ихъ приглашали на крестины, а не на похороны.  
Neid kutsuti ristsele, agga mitte mattusele.

Съ молодыхъ лѣтъ приучайся къ труду и работѣ.  
Maast maddalast harju waewanäggemisesele ja töle.

Дядя пріѣхалъ или съ крестинъ или съ похоронъ.  
Danno tuli kas ristfelt ehk mattuselt.

Онѣ ѣдутъ ѣли съ бала, ѣли съ имениннѣ, ѣли со свадьбы.

Meinad söitvad kas pallilt, ehk nimmerawalt, ehk pulmast.

Работникъ сошелъ съ ума, шедши съ работы.

Tömees jäi ulluks, tulles töölt.

Онъ еще вчера былъ живъ, но сегодня скончался.

Ta olli eile alles ellus, agga tänna on ta ärrasurnud.

Въ дешёвомъ товарѣ нѣтъ проку; онъ не прочень.

Oddawast kaubast ei olle kasu; ta ei ole tubli.

Не бери ничего въ долгъ ѣли въ зачетъ жалованья.

Ärra wotta middagi wõlgo ehk palga rehnungi peäle.

Мы хотимъ путешествовать по собственному побужденію.

Meie tahhame reisida omma lusti pärrast.

У меня есть просьба до Васъ и до Вашей супруги.

Mul on palwe teie jure ja teie abikaasa (naese) jure.

*Школьные разговоры.*

**Koli juttud.**

**1.**

А. Котóрой часъ?

А. Mis kel on?

Б. Уже скóро вóсемь часовъ.

В. Jubba warfi kel kahheksa.

А. Такъ порá итти въ училище.

А. Siis on jubba aeg koli minna.

Б. Погодѣ, я еще не одѣтъ; дай мнѣ одѣться.

В. Ota, ma ei olle weel rides; las ma pannen ennast ridesse.

А. Гдѣ твой шейный платокъ?

А. Kus so kaela rättif on?

Б. Мнѣ должно прежде умьиться.

В. Ma pean ennast enne ärrapeesema.

А. Умывайся; повяжи свой галстухъ и надѣвай жилетъ и сюртукъ.

А. Peese ennast; panne omma kaela rättif kaela ja panne west ja fuub selga.

Б. Моё платье не чищено.

В. Minno rided ei olle puhastud.

А. Это отъ того, что ты долго спишь. Тебѣ должно раньше вставать.

А. Se tulles sest, et sa kaua maggad. Sa pead warrem illestõusma.

Б. Я сегодня заснул.

А. Где лежат твои книги и фуражка?

Б. Подожди не много, я еще не завтракал.

А. Я не стану так долго ждать; боюсь, что поздно придут.

Б. Учлишь отсюда не далеко.

А. Хорошо, я подожду, но не долго.

Б. Я уже позавтракал; пойдём.

А. Наконец ты готов.

Б. Еще не совсем; мне должно сыскать свои книги и тетради.

А. Как ты безпорядочен!

Б. Я положил их вчера на этот стол, а теперь их здесь нет.

А. Для чего ты не кладешь их в ящик?

Б. Мне не было времени.

А. Что же ты делал?

Б. Я ходил с моими братьями гулять.

А. Пришедши домой, я думаю, ты учил свой урок.

Б. Нет; я вчера так устал, что не дождался ужина и лег спать.

А. Итак ты не выучил своего урока?

Б. Нет; когда же мне было учить?

В. Ma olen tänna kauaks mägama jänud.

А. Kus on sinno ramatud ja müts?

В. Ota nattuke, minna ei olle weel prukosti sönud.

А. Minna ei hakka ni kaua otama; ma kardan, et ma hilja tullen.

В. Kool ei olle siit kaugel.

А. Hea küll, ma saan otama, agga mitte kaua.

В. Minna olen jubba prukosti sönud; lähme.

А. Wimaks olled sa walmis.

В. Weel mitte üsna; ma pean ülesotsima ommad ramatud ja kirjotusse-ramatud.

А. Kui holetu olled sinna!

В. Minna pannin neid eile selle laua peäle, agga nüüd ei olle neid siin.

А. Miks sa ei panne neid suuwladiisse?

В. Mul ei olnud aega.

А. Mis sa siis teggid?

В. Ma käisin omma wendadega patserimas.

А. Kui sa koio tullid, siis olled sa, arwan ma, omma õppetusetükki õppinud.

В. Ei; ma olin eile ni tüdinud, et ma ei otanud õhtosöki ja heitsin mägama.

А. Siis sa ei õppinud wälja omma õppetusetükki.

В. Ei; milla mul olli aega õppida?

А. Посмóтримъ, что скажетъ тебѣ учитель. Прощай, ищи свой книги, а я идú въ шкóлу.

М. Kúl same náhha, mis ütleb sulle koolmeister. Jä jumalaga, otsi ommad ramatud, agga minna lähhän kóli.

2.

В. Здравствуй Н.! Ты идёшь такъ тихо, что я тебя догналъ.

В. Terre М.! Sa lähhäd ni pitkamsi, et ma so järrele sain.

Г. Я не могу скоро итти.

С. Ma ei wõi rutto minna.

В. Почему же?

В. Miks mitte?

Г. У меня правая нога болитъ.

С. Minno parrem jalg walutap.

В. Бѣднякъ! можетъ быть сапогъ жметъ.

В. Sinna waene! wõib olla sabas pitsitab.

Г. Нѣтъ. Я вчера упалъ и ушибъ колено.

С. Ei. Ma kukkusin eile mahha ja löin põlwe ärra.

В. Какъ это случилось?

В. Kuidas se juhtus?

Г. Батюшка послалъ меня вѣчеромъ въ Аптеку, въ темнотѣ я спотыкнулся на камень и упалъ.

С. Jõsa satis mind õhtul ap-teki, minna kommistasin pimmedas kiwvi peäl ja kukkusin mahha.

В. Кто у васъ боленъ?

В. Kes teie jures haige on?

Г. Моя старшая сестра.

С. Minno wannem õdde.

В. Чѣмъ она больна?

В. Mis haigus tal on?

Г. Одни говорятъ, что у ней лихорадка, другіе, что у ней горячка; кому вѣрить?

С. Ühhed ütlevad, et tal külm tõbbi, teised, et tal soe tõbbi on; kedda peab uskuma?

В. А ты съ больною ногою идёшь въ шкóлу?

В. Agga sinna (omma) haige jallaga lähhäd kóli?

Г. Мнѣ стыдно изъ такой бездѣлицы не итти въ шкóлу.

С. Mul on häbbi nisugguse tühja asja pärrast jada kóli minnematta.

В. Какіе уроки у васъ сегодня?

В. Mis õppetusetükid teil täanna on?

Г. Отъ осьми до девяти часóвъ Законъ Божій. Отъ девяти до десяти Нѣмецкій языкъ. Отъ

С. Kella kahheksast kella ühheksani usõõppetus. Kella ühheksast kella kümneni Saksa keel. Kümneft ühhetest küm-

десяти до одиннадцати  
Арифметика. А послѣд-  
ній часъ Географія.

В. А у насъ первый часъ  
Геометрія, второй Все-  
мирная Исторія, третій  
часъ Чистописаніе, а че-  
твертый Физика.

Г. Пойдѣмъ поскорѣе,  
чтобъ не опоздать.

В. Вотъ мы ужѣ въ пе-  
редней.

Г. Повѣсь, братецъ, мою  
шляпу на вѣшалку, я  
самъ не могу достать.

В. Прѣжде я повѣшу свою  
шинель, а потомъ твою  
шляпу.

Г. Оботри хорошенько  
ноги; для того и поло-  
жена сюда эта рогожка.

В. Мои сапоги чисты, я  
шелъ осторожно.

Г. Видно, учитель еще  
не пришель.

В. Знать, что его еще  
нѣтъ въ классѣ: уче-  
ники такъ громко го-  
ворятъ.

neni rehkendaminne. Agga  
wimane tund Keograhwia.

В. Agga meil on esminenne  
tund Keometria, teine tund  
keige mailma sündinud as-  
jad, kolmas tund puhhaskir-  
jotus ja neljas tund Wisika.

Г. Lähme rutteminne, et meie  
hiljaks ei jä.

В. Wata meie olleme jubba  
wõorkoias.

Г. Panne, wend, minno küh-  
barat warna otsa, ma isse  
ei wõi ullatada.

В. Esfite ma pannen omma  
mantli, agga pärrast sinno  
kühbarat.

Г. Pühhi jallad hästi ärra;  
sellepärrast on ka pandud  
sja se raggos.

В. Minno sapad on puhtad,  
ma käisin ettewaatliffult.

Г. On nähha, koolmeister on  
alles tullematta.

В. Muidogi teada, et tedda  
weel ei olle klassis: kolilap-  
sed rägiwad ni kõrwaste.

### 3.

Д. Подвѣнься, товарищъ,  
ты сидишь на моемъ  
мѣстѣ.

Е. Я думалъ, что ты ѣд-  
че не придѣшь въ шко-  
лу. П. сказалъ, что ты  
боленъ.

Д. Правда, я не совсемъ  
здоровъ; но если я о-

Д. Mähhuta ennast kauge-  
male, selfimees, sa istud  
minno kohha peäl.

Е. Ma mõtlesin, et sinna tänna  
ei tullegi koli. P. ütles, et  
sinna pead haige ollema.

Д. Tõesti küll, ma ei olle üsna  
terwe; agga kui ma üks päew

динъ день не придѣ въ школу, то послѣ будетъ много работы.

Е. Почему такъ? ты принесешь записку, что былъ боленъ.

Д. Учитель меня за то не накажетъ, но отъ кого я узнаю, что онъ въ этотъ день говорилъ?

Е. О! это сущая бездѣлица, — спроси только у товарищей.

Д. Кто изъ товарищей растолкуетъ мнѣ такъ ясно, какъ самъ учитель?

Е. Ты правъ, иной и самъ не хорошо понималъ.

Д. Отъ того то я и не люблю прогуливать уроки.

Е. Впредь я никогда не прогуляю урока.

Д. Въ этой чернилицѣ нѣтъ чернилъ.

Е. Вѣроятно сторожъ забылъ налить.

Д. Это надобно ему сказать.

Е. Теперь чернила еще не нужны, мы не будемъ писать въ первый часъ.

Д. Почему ты это знаешь?

Е. А когда будутъ нужны, тогда можно спросить.

Д. Уже поздно спрашивать, когда должно писать. Это задержать.

ei tulle koli, siis pärrast saab mul palju tööd ollema.

Е. Miks nenda? sa tood ühe tähhe, et sa ollid haige.

Д. Koolmeister ei sa mind selle eest nuhtlema, agga kelle käest saan ma teada, mis ta sel päeval on rääkinud?

Е. Oh! se on kogguni tühhi asi, — küsi agga selfimeeste käest.

Д. Kes selfimeeste hulgast selletab mulle ni selgeste ärra, kui koolmeister isse?

Е. Sul on õigus, mõnni polle issegi hästi arro sanud.

Д. Sellepärrast minna ka ei armasta jätta õppetusetükki õppimatta.

Е. Eddespidi ma mitte ilma si ei jätta õppetusetükki õppimatta.

Д. Ses tindiklasis ei olle tinti.

Е. Miski wahhemees on ärra arvanustanud sissekallada.

Д. Sedda on tarwis temmale öölda.

Е. Müüd tinti weel ei olle waiak, meie ei sa esimeses tundis mitte kirjotama.

Д. Kust sa sedda tead?

Е. Agga kui sedda saab waiak ollema, siis võib küsida.

Д. Siis on jubba hilja küsida, kui peab kirjotama. Se teeb wivitusi.

4.

И. Ахъ! дружѣкъ, у меня нѣтъ пера; нѣтъ ли у тебя лишняго?

К. Я дамъ тебѣ охотно, но за то и ты дай мнѣ своего карандаша и своей линѣйки.

И. Изволь. Не хорошо, что ты часто забываешь принести съ собою линѣйку и карандашъ.

К. И перо забыть дома не похвально.

И. Я его не забылъ, но потерялъ дорогою.

К. Еще хуже; такъ можешь ты легко потерять какую нибудь книгу или тетрадь.

И. Не жуди такъ много, твоя забывчивость столько же не прощительна, какъ и моя оплошность.

К. Какъ бы я желалъ, чтобъ у меня сегодня меньше было ошибокъ нежели вчера.

И. А сколько у тебя было ошибокъ?

К. Одна ошибка; двѣ, три, четыре ошибки; пять, десять, двѣнадцатъ ошибокъ.

И. О! это ужъ слишкомъ много.

К. Я всегда забываю правила.

И. Потому что ты ихъ очень плохо учишь.

Ж. Ah! söbber, mul ei olle fulge; kas sul ei olle üht üllelia?

К. Minna annan sulle heamelega, agga selle eest ka sinna anna mulle omma liatfit ja omma lineali.

Ж. Säh. Se polle hea, et sa saggedaste ärraunnustad kasa tua lineali ja liatfit.

К. Ka fulge koio unnuštada ei vile mitte kidowäart.

Ж. Ma ei unnuštanud tedda, waid kaotasin ärra tee peäl.

К. Weel sandim; nenda wöid sa hõlpsaste ärrakaotada mingisugguse ramato ehk kirjotusse-ramato.

Ж. Ärra hauguta ni paljo, sinno unnuštus on nisamma paljo mitte andeksandmise wäart, kui ka minno holetus.

К. Kuida olleks ma sowinud, et mul tänna wähhem wiggadusfi olleks kui eile.

Ж. Agga kui paljo sul olli wiggadusfi?

К. Üks wiggadus; kaks, kolm, nelli wiggadust; wiis, kümme, kaksteistkümmed wiggadust.

Ж. Oh! se on jubba liig paljo.

К. Ma unnuštan allati seädusfed ärra.

Ж. Sepärrast et sa neid wägga sandiste kätteöppid.

К. У меня память слаба, я не могу долго удержать выученного.

И. Тебѣ должно чаще повторять то, что ты учишь.

К. Я повторяю всякой разъ, когда учитель приказываетъ.

И. Этого мало, если память твоя слаба.

K. Mul on nõdder mällestus, ma ei wõi kaua melespidada sedda, mis kätteõppitud.

J. Sa pead saggedaminne kordama sedda, mis sa õpinud olled.

K. Ma kordan iggakord, kui foolmeister käsib.

J. Sedda on piisut, kui so mällestus nõdder on.

5.

Л. Скажи мнѣ, что задалъ учитель къ завтрашнему дню?

М. Задано старое повторить и еще тридцать словъ выучить.

Л. И больше ничего?

М. Еще басню выучить наизусть ко вторнику.

Л. Нѣтъ ли письменнаго перевода?

М. Есть, съ Нѣмецкаго на Русскій языкъ.

Л. Задачу изъ Ариѳметики я уже сдѣлалъ.

М. Какová она тебѣ показалась?

Л. Она очень трудна; не трудна. Она очень легка; не легка.

М. Она легче, нежели я думалъ.

Л. Готовъ ли твой переводъ?

М. Я не могъ всего кончить, потому что не зналъ словъ.

L. Ütle mulle, mis foolmeister andis ülles hoomseks päwaks?

M. On antud ülles wana kordada ja weel kolmkümmend sanna pähhä õppida.

L. Ja enam mitte midagi?

M. Weel üht jutto pähhä õppida teispäwaks.

L. Kas ei olle üht kirjalikko ümberpannemist?

M. On kül, Sakska kelest Wenne kele.

L. Ülesandmist rehkendamise ramatusi olle ma jubba teinud.

M. Misjuggune ta sulle näitas ollewad?

L. Temma on wägga raske; mitte raske. Temma on wägga kerge; mitte kerge.

M. Temma on kergem, kui ma mõtlesin.

L. Ous sinno ümberpannemine walmis?

M. Ma ei wõinud keife lõpetada, sepärrast et ma ei teadnud sanno.



Л. Развѣ ты не могъ  
найти всѣхъ нужныхъ  
словъ въ лексиконѣ?

М. Правду сказать, я не  
много полѣнился схо-  
дить къ моему старшему  
брату за лексикономъ.

Л. Для чего ты не при-  
шелъ ко мнѣ, я бы те-  
бѣ съ охотою далъ свой  
лексиконъ.

М. Мнѣ было лѣнь итти  
со двора; впрочемъ я  
могу это кончить се-  
годня вечеромъ.

Л. А я хотѣлъ просить  
тебя притти ко мнѣ.

М. Нѣтъ, другъ, нельзя,  
какъ ты самъ видишь.

Л. Когда будетъ у тебя  
свободное время?

М. Завтра послѣ обѣда я  
непремѣнно приду, если  
только буду здоровъ.

Л. Etä sa ei wöinud leida  
keifi tarwillisfi sanno san-  
nade-ramatus?

М. Töt öölda, ma ollen nat-  
tofe laisf minnema mo wan-  
nema wenna jure sannade-  
ramato järrel.

Л. Mikspärrast sa ei tulnud  
minno jure, ma olles sülle  
heamelega annud omma san-  
nade-ramato.

М. Mul olli laiskus minna  
kotto; siiski ma wöin sedda  
löppetada tänna öhto.

Л. Agga minna tahtsin pal-  
luda sind tulla minno jure.

М. Ei, söbber, ma ei wöi  
mitte, kuidas sa isse nääd.

Л. Millal saab sul wabba  
aega ollema?

М. Some pärrast lõunat ma  
tullen wiisiste, kui ma agga  
saan terve ollema.

## 6.

Н. Ты опять не выучилъ  
своего урока.

О. Я былъ вчера не здо-  
ровъ; у меня голова бо-  
лѣла.

Н. Да и вчера учитель  
былъ тобою недоволенъ.

О. Я потерялъ книгу и не  
могъ выучить ко вче-  
рашнему дню.

Н. Это отговорки лѣни-  
ваго и безпорядочнаго  
ученика.

О. Если ты мнѣ не вы-

М. Sinna jälle polle wäljaõp-  
pinud omma õppetusetükki.

О. Ma ollen eile haige; mul  
olli pea wallo.

Н. Ja ka eile koolmeister ei  
olnud sinnuga rahhul.

О. Ma kaotasin ramato ä ra-  
ja ei wöinud wäljaõpida  
eilset päwaks.

Н. Se on laisa ja holetoma  
kolipoisi wabbandusjed.

О. Kui sa mind ei ussu, siis

- ришь, то спроси у моего брата.
- Н. Принеси ли ты свою письменную работу?
- О. Я думалъ, что учитель велѣлъ еѣ сдѣлать къ другому дню.
- Н. А это что за тетрадь?
- О. Это тетрадь для чистописанія; для диктовки.
- Н. Для чего ты такъ мараешь свои тетради?
- О. Мой сосѣдъ забрызгалъ мою тетрадь чернилами. Столъ былъ замаранъ чернилами, а я, не видѣвши, положилъ на него мою книгу.
- Н. Но для чего же ты такъ худо писалъ?
- О. Бумага не хороша, она протекаетъ. Моѣ перо было худо очинено и чернила были слишкомъ блѣдны.
- Н. Учитель тебя за то накажетъ. Ты писалъ слишкомъ крупно.
- О. Я не знаю, почему тебѣ моѣ письмо не нравится.
- Н. Буквы стоятъ слишкомъ прямо, онѣ должны быть наклонены на правую сторону.
- О. Очини, пожалуйста, мнѣ перо.
- küüsi minno wenna käest.
- Н. Kas sa töid liggi omma kirjalikko tööd?
- О. Ma mõtlesin, et koolmeister käskis tedda teha teiseks päwaks.
- Н. Agga mis kirjutusse-ramat se on?
- О. See kirjutusse-ramat on puhta kirjutusse tarbeks; etteütlemise tarbeks.
- Н. Miks sa nenda märid omma kirjutusse-ramatuid?
- О. Minno naber pritsis minno kirjutusse-ramatut tindiga. Laud olli märitud tindiga, agga minna, mitte nähhes fedda, pannin temma peäle omma ramato.
- Н. Agga miks sa siis ni sandiste olled kirjotanud?
- О. Babber ei olle hea, temma lassep läbbi. Mo sulg olli sandiste leigatud ja tint olli liig walmakas.
- Н. Koolmeister nuhtleb sind selle eest. Sinna olled kirjotanud liig penikeste, liig jämmedaste.
- О. Ma ei tea, miks sul mo kirri ei olle mele pärrast.
- Н. Tähhed seiswad liig otsekohhe, nad peawad ollema wilto parremale pole.
- О. Olle ni hea, leiha mulle üks sulg.

Н. Развѣ ты самъ не умѣешь чинить перьевъ?

О. Мой перочинный ножикъ очень тупъ; онъ не рѣжетъ.

Н. Попробуй-ка это перо.

О. Оно очень хорошо, ни туго ни слабо. Я надѣюсь, что этимъ перомъ буду лучше писать.

Н. Etä sa isse ei oska leikada fulga?

О. Minno sulle nugga on wägga nürri; ta ei leika.

Н. Katsu ommeti sedda fulge.

О. Tä on wägga hea, ei olle kõwma egga pehme. Ma lodan, et selle sullega ma saan parrem kirjotama.

7.

П. Котóрой тебѣ годъ? Скóлько тебѣ лѣтъ óтъ роду?

Р. Мнѣ осьмóй, девятый годъ; мнѣ одиннадцать, двѣнадцать лѣтъ óтъ роду.

П. Давно ли ты ходишь въ училище?

Р. Уже два, три гóда. Скóро бóдетъ полторá гóда. Тóлько три мѣсяца съ половиною.

П. Какъ тебá зовóтъ?

Р. Меня зовóтъ Алексáндромъ.

Тебá зовóтъ Пáвломъ.

П. Какъ егó и еé зовóтъ?

Р. Егó зовóтъ Карломъ, Иваномъ. Еé зовóтъ Анною, Мáрьею.

П. Кто твой отéць?

Р. Мой батюшка мѣщанинъ, купецъ, учéный, художникъ, чиновникъ.

П. Кто егó родителй?

Р. Егó отéць крестья-

В. Kui wanna sa olled? Mitto aastat sul on sündimisest sadik?

Н. Mul on kahheksas, ühheksas aasta; mul on üksteistkümme, kaksteistkümme aastat sündimisest sadik.

В. Kas sa ammo käid kooli?

Н. Juba kaks, kolm aastat. Warsi saab poolteist aastat. Ükspäinis kolm üks pool kuud.

В. Kuida sind hütakse?

Н. Mind hütakse Aleksandriks.

Sind hütakse Paulusseks.

В. Kuida tedda ja tedda (naesterahwast) hütakse?

Н. Tedda hütakse Karliks, Joannesseks. Tedda hütakse Annaks, Mariaks.

В. Kes on so isä?

Н. Mo isä on linnamees, kaupmees, õppetud mees, kunstimees, ammeti-piddaja.

В. Kes on temma wannemad?

Н. Temma isä on põllo-

- нинъ, ремѣсленникъ, у-  
правитель, помѣщикъ.
- П. Гдѣ ты родился?
- Р. Я родился въ деревнѣ,  
въ городѣ.
- П. Гдѣ она родилась?
- Р. Она родилась въ сто-  
лицѣ.
- П. Живы ли твои роди-  
тели?
- Р. Батюшка мой живъ, а  
матушка моя умерла.
- П. Живъ ли его отецъ?
- Р. Его родители оба у-  
мерли.
- П. Такъ онъ сирота?
- Р. Круглый сирота; у не-  
го нѣтъ ни отца, ни ма-  
тери, ни сродниковъ.
- П. Гдѣ ты теперь живешь?
- Р. Я живу у деревяннаго  
моста, у рѣки.
- П. Гдѣ живётъ этотъ маль-  
чикъ?
- Р. Онъ живётъ у родствен-  
никовъ.
- П. Кто его воспитываетъ?
- Р. Его воспитываютъ его  
дѣдушка и бабушка.
- П. Гдѣ ты прежде жилъ?
- Р. Я жилъ на большѣмъ  
рынкѣ, подъ горою.
- П. Гдѣ она жила до сегó  
времени?
- Р. Она жила за городомъ,  
на берегу, подлѣ цер-  
кви, не далеко отъ поч-  
товаго двора.
- П. А я живу близъ соля-  
наго магазина, въ глу-
- меes, ammetimees, wallit-  
seja, mõisnik.
- Р. Kus sa olled sündinud?
- Н. Ma olen sündinud kül-  
las, liinäs.
- Р. Kus temma on sündinud?
- Н. Temma on sündinud pea-  
liinäs.
- Р. Dns sinno wannemad el-  
lus?
- Н. Minno isä on ellus, agga  
minno emma on furnud.
- Р. Dns temma isä ellus?
- Н. Temma wannemad on  
mõllemad furnud.
- Р. Siis ta on waenelaps?
- Н. Üks wannemitta waene-  
laps; tal polle isä, egga  
emma, egga suggulasfi.
- Р. Kus sa nüüd ellad?
- Н. Ma ellan pu silla jures,  
jõe äres.
- Р. Kus ellab se pois?
- Н. Temma ellab omma sug-  
gulašte jures.
- Р. Kes tedda kaswatab?
- Н. Tedda kaswatawad temma  
wanna isä ja wanna emma.
- Р. Kus sa enne ellasid?
- Н. Ma ellasin sure turro  
äres, mäe al.
- Р. Kus temma ellas selle  
aiani?
- Н. Temma ellas liina tagga,  
kalda peäl, firriko kõrwas,  
mitte kaugel posti maiast.
- Р. Ma ellan sola maggaski-  
aida liggidal, umb ulitsas,

хомъ переулкѣ, на супротѣвъ гостінаго двора.

Р. Гдѣ твоё мѣсто въ класѣ?

П. Я сижу на первой скамейкѣ, а ты сидишь на второй.

Р. Гдѣ они сидятъ?

П. Они сидятъ на четвертомъ, на пятомъ, на шестомъ столѣ.

Р. Гдѣ вы сидѣли въ прошѣдшемъ полугодѣ?

П. Мы сидѣли на заднемъ концѣ третьяго стола, а они сидѣли на заднемъ столѣ.

Р. Если ты будешь лѣниться, то тебя посадятъ на лѣнивый столъ.

kauba hovi wasto.

А. Kus on so koht klassis?

В. Ma istun esimesse pingi peal, agga sinna istud teise peal.

А. Kus nemmad istuvad?

В. Nemmad istuvad neljandama, wiendamama, kuendamama pingi (laua) peal.

А. Kus teie istufite mödalainud poles aastas?

В. Meie istufime kolmandama pingi taggumisse otsa peal, agga nemmad istufid taggumisse laua ääres.

А. Kui sinna saad laisklema, siis sind pannakse laiska pinki istuma.

8.

С. Что ты будешь дѣлать пришедши домой?

Т. Прежде всего приготовлюсь къ завтрашнимъ часамъ. А послѣ пойду въ поле, пускать змѣй.

С. Теперь тихая погода, совсемъ нѣтъ вѣтру.

Т. Если вѣтру не будетъ, то я пойду купаться въ рѣкѣ.

С. И я люблю купаться; это, говорятъ, здорово.

Т. Очень здорово, но надобно не много умѣть плавать.

С. Mis sinna saad teppema, kui sa koio tulle?

Т. Keige enne saan ma valmistama hoomse tundide wasto. Agga parraft lahhän ma wäljale, ülleslastma paberimaddo.

С. Müüd on waikne ilm, suggugi ei olle tuult.

Т. Kui tuult ei sa ollema, siis ma lahhän joffe suplema.

С. Ka minna armastan suplema; jedda ööldasse terwe ollewad.

Т. Wägga terwe, agga tarwis nattofe oskada ujuda.

- С. Я умѣю плавать; я плаваю очень хорошо.  
 Т. Наша рѣка не глубока.  
 С. Однако есть мѣста, гдѣ можно утонуть.  
 Т. Какъ ты выучился плавать?  
 С. Мой учитель выучилъ меня плавать и кататься на конькахъ.  
 Т. Я слыхалъ, что можно плавать съ бычачьими пузырями и не умѣвши.  
 С. Пузыри могутъ очень легко лопнуть.  
 Т. Но корабль пробковаго дерева должна быть въ такомъ случаѣ безопаснѣе.  
 С. Я тебѣ совѣтую лучше учиться плавать безъ всякихъ такихъ пособій.  
 Т. Я послѣдую твою совѣту, если ты общаешь мнѣ показатъ, какъ должно плавать.  
 С. Очень охотно, если только время позволить.

- С. Ma oskan ojoda; ma ojon wägga heaste.  
 Т. Meite jöggi ei olle süggaw.  
 С. Siiski on kohhad, kus wõib ärrauppada.  
 Т. Kuida sa õppisid ojoma?  
 С. Minno koolmeister õpetas mind ojoma ja liugo lassma jallaraudadega.  
 Т. Ma ollen kuulnud, et wõib ojoda härja põidega ka ilma oskamatta.  
 С. Põied wõiwad wägga hõlpsaste lõhki minna.  
 Т. Agga forgi pu koor peab ollema sel korral kindlam.  
 С. Ma annan sulle nõu parem õppida ojoma ilma keige nisugguste nõudetta.  
 Т. Ma saan teggema sinno nõuandmisse järrel, kui sa töötad mulle näitada, kuidas peab ojoma.  
 С. Wägga heamelega, kui mul agga aega on.

9.

- У. Кажется, на этой недѣлѣ у насъ есть праздникъ.  
 Ф. Въ пятницу Царскій день. Во вторникъ у насъ табельный день.  
 У. Когда такъ, то я поѣду въ деревню къ родителямъ.  
 Ф. Далегó ли отсюда?  
 У. Только двадцать семь
- U. Ma ussun, sel nädalil meil on pühhitsemisse-päaw.  
 F. Redil on Krono pühha. Teisipäwal on meil tabelli päaw.  
 U. Kui se nenda on, siis ma sõidan male wannemate jure.  
 F. Kas kaugese siit?  
 U. Ükspäinisi kakskümme

или двѣдцать восемь  
версть.

**Ф.** Какъ ты счастливъ!  
Мнѣ не къ кому ѣхать;  
у меня никакой родни  
нѣтъ.

**У.** Сегодня послѣ обѣда  
у насъ нѣтъ ученья?

**Ф.** Въ среду и субботу  
послѣ обѣда никогда  
ученья не бываетъ.

**У.** Приходи ко мнѣ въ  
третьемъ часу, я покажу  
тебѣ прекрасную книж-  
ку съ картинками.

**Ф.** Гдѣ ты ее взялъ?

**У.** Дядюшка подарилъ мнѣ  
ее; у него много книгъ  
съ картинками.

**Ф.** Я очень люблю смо-  
трѣть картинки.

**У.** Только смотрѣть на кар-  
тинки мало, надобно чи-  
тать описаніе.

**Ф.** Я читаю охотно зани-  
мательныя и полезныя  
книги.

**У.** Чтеніе мнѣ доставляетъ  
болѣе удовольствія, не-  
жели игра и бѣганье.

**Ф.** Батюшка говоритъ, что  
движеніе на вольномъ  
воздухѣ здорово, но  
только разгорячась, на-  
добно остерегаться.

**У.** И это правда. Я не  
давно видѣлъ томъ при-  
мѣръ. Знаваль ли ты  
моего двоюроднаго бра-  
та Н. Н.?

seitse ehk kaaskümmend ka-  
heksa wersta.

**Ж.** Kui õnnelik olled sinna!  
Mul polle keddagi, kelle jure  
ma wõin sõita; mul polle  
mingisuggusi ommatsid.

**У.** Täna pärrast lõunat meil  
ei olle koli?

**Ж.** Keefnädalil ja laupäwal  
pärrast lõunat polle ilmafi  
koli.

**У.** Tulle minno jure kello  
kolm, ma saan sulle illust  
pildiramatud näitama.

**Ж.** Kust sa tedda wõtsid?

**У.** Danno kinkis mulle tedda;  
temmal on paljo pildira-  
matuid.

**Ж.** Ma armaстан wägga wa-  
tada piltisid.

**У.** Ükspäinis watada piltide  
peäle on wähe, on tarwis  
luggeda ka ülleskirjutust.

**Ж.** Ma loen heamelega tullu-  
sad ja kašfulikkud ramatud.

**У.** Suggeminne sadab mulle  
ennam melehead, kui män-  
giminne ja jookšminne.

**Ж.** Mo isfa ütleb, et liku-  
minne lahkedas tuleõhkus  
on terwe, agga ükspäinis  
higgitsedes on tarwis hoida  
ennast.

**У.** Jah se on tõssi. Ma  
näggin hiljaeago nisuggust  
luggu. Kas sa tundsid min-  
no onnopoega N. N.?

Ф. Какъ же? Два года тому назадъ мы были сосѣды. Онъ жилъ въ одномъ домѣ со мною.

У. Онъ умеръ отъ неосторожности.

Ф. Возможно ли! Давно ли онъ умеръ?

У. Его похоронили на прошлой недѣлѣ.

Ф. Отъ чего онъ умеръ?

У. Отъ простуды. Онъ бѣгали съ Ц. въ саду въ запуски; и Н. Н. разгорячившись напился холодной воды.

Ф. Какая безразсудность!

У. Получилъ горячку и въ пятый день послѣ того умеръ.

Ф. Вотъ до чего доводятъ непослушаніе и неосторожность!

У. Дай Богъ ему Царствіе Небесное.

Ф. Онъ былъ хорошиій товарищъ и прилѣжный ученикъ.

Ж. Kuidas siis? Kashe aasta eest ollime meie naabred. Lemma ellas ühes maiaa minnoga.

У. Lemma surri ärra mitte ettevatamisse läbbi.

Ж. Üns se võimalik? Kas ta ammo surri?

У. Tedda maeti minnema nädaläs mahha.

Ж. Mis tõwesse ta surri?

У. Külmetusse tõwesse. Nemmad jooksid 3<sup>sa</sup> rohdaedas wõito; ja N. N. jõi higgitsest peast külma wet.

Ж. Misfuggune meletus!

У. Ta sai soja tõbbe ja wiendamal päwal pärrast sedda surri ärra.

Ж. Wata, kühho saatwad sannapõlgminne ja mitte ettewatinne!

У. Andko Zummal temmale taewariki.

Ж. Lemma olli üks hea selttimees ja usstin kolipois.

10.

А. Ахъ! у тебя новая книга; покажи-ка.

Б. Это моя Географія, я велѣлъ еѣ переплѣсть.

А. Какой хорошенькій переплѣтъ!

Б. Я обложу его бумагою, чтобъ онъ не испортился.

У. Ah! sul on uus ramat; näita feie.

В. Se on minno Geograhwiramata, ma käffsin tedda ärra pokida.

У. Mis illus poof!

В. Ma panne talle pabberi ümber, et ta ei saaks rikkunud.



А. А что намъ задано изъ Географіи?

Б. Какъ же ты учишь, если не знаешь что задано?

А. Да я вчера забылъ записать въ журналъ и не зналъ, что надобно учить.

Б. Хорошо ученикъ! какъ же ты будешь отвѣчать учителю?

А. Ты мнѣ вѣрно подскажешь.

Б. Развѣ ты не слыхалъ, что учитель сказалъ о тѣхъ, которые подсказываютъ?

А. Да; онъ сказалъ, что такихъ будетъ наказывать какъ лѣнивцевъ.

Б. Да и дѣльно. Кто подсказываетъ, тотъ хочеть, чтобъ и ему подсказали, когда онъ не выучить урока.

А. Чтожъ мнѣ дѣлать?

Б. Дѣлай что хочешь, только на меня не надѣйся; мнѣ не хочется быть наказаннымъ за твою лѣность.

А. Видно быть мнѣ безъ обѣда.

Б. Учи; еще остаётся полчаса времени.

А. Я боюсь, что не выучу.

Б. Но хоть что нибудь да будешь знать, все лучше нежели ничего.

А. Agga mis meile on ülesantud Geograhwî ramatus?

В. Kuida sa siis olled õppinud, kui sa ei tea, mis ülesantud on.

А. Ja ma olen eile ärraunustanud üleskirjutada päwa-ramatusse, ja ei teadnud, mis tarwis on õppida.

В. Hea kolipois! kuidas sa siis saad vastama koolmeistrile?

А. Sinna saad mulle wisiste ettesõsistama.

В. Eks sa ei kuulnud, mis koolmeister ütles nende üle, kes ettesõsistamad?

А. Jah; ta ütles, et ta saab nõisugusid karristama kui laiskasid.

В. Ja se on parras. Kes teistele ettesõsistab, se tahhab, et ka temmale peaks ettesõsistama, kui ta ei õppi õppetusetükki kätte.

А. Mis ma siis pean teggema?

В. Le, mis sa tahhad, agga minno peäle ärra loda; minna ei tahha sada nuhheldud sinno laiskusse parrast.

А. Küllap ma jään ilma lõunata.

В. Õppi; weel jääb pool tundi aega.

А. Ma kardan, et ma ei õppi kätte.

В. Noh sa saad ommeti midagi mõistma, ikka parrem kui muido.

А. Я могъ бы вчера легко выучить, но думалъ, что ничего не задаю.

Б. Когда же это было, чтобъ учитель ничего не задавалъ? Если онъ иногда не задаётъ новаго, то велитъ повторить.

А. Я не упомню всѣхъ этихъ городовъ и рѣкъ.

Б. Возьми карту и старайся замѣтить положеніе городовъ.

А. Твоя правда; такъ гораздо лучше. Вотъ я уже почти половину знаю.

Б. Впередъ если ты чего не доучишь дома, то учи въ классѣ пока нѣтъ учителя, а не разговаривай съ товарищами.

А. Это я слыхалъ часто отъ учителя.

Б. Если ты это уже знаешь, то глупо, что не исполняешь.

В. Принесъ ли ты новую тетрадь, какъ приказалъ учитель.

Г. Да, я принесъ, вотъ она.

В. Эхъ братецъ, эта тетрадь не годится.

Г. Отчего же? Въдь это новая тетрадь изъ хорошей бумаги.

В. Да не такая, какая быть

А. Ma olleks woinud eile hõlpaste kätteõppida, agga ma mõtlesin, et polle õhtegi üllesantud.

В. Millal siis sedda olli, et koolmeister õhtegi ei olle üllesannud? Kui ta wahhest ei anna ülles uut, siis käsib ta kordada.

А. Ma ei mäleta keifi neid linnasid ja jõggesid.

В. Wõtta mahaarti ja püa tähhelepana linnade seisust.

А. Sul on õigus; nenda on hoopis parrem. Wata ma mõistan jubba peaaego pole.

В. Kui sa eddespidi middagi ei õppi kätte koddo, siis õppi klassis senni kui ei olle koolmeistrit, agga ärra aia jutto selfimeestega.

А. Sedda ollen ma kuulnud saggedaeste koolmeistri käest.

В. Kui sa sedda jubba tead, siis se on rummal, et sa sedda ei täida.

11.

В. Kas sa töid liggi ne kirjutusse-ramato, nenda kui koolmeister käsib?

Г. Jah, ma tõin, siin ta on.

В. Oho wend, se kirjutusse-ramat ei kõlba mitte.

Г. Miks mitte? Se on jo uus kirjutusse-ramat heast pabberist.

В. Agga mitte nisuggune,

должна. Учитель ска-  
залъ, чтобъ тетради  
были въ четвертку.

Г. Что такое въ четверт-  
ку? я не понимаю.

В. Если ты листъ бумаги  
согнешь такъ, чтобъ вы-  
шло четыре листа или  
четвертки, то это въ  
четвертку.

Г. Да какъ же называютъ  
такую тетрадь, какую  
я сдѣлалъ?

В. Такая тетрадь называ-  
ется въ осмьмушку; пото-  
му что изъ листа выхо-  
дитъ такихъ 8 листовъ.

Г. А! понимаю; если я пе-  
регну листъ такъ, чтобъ  
вышло четыре части, то  
это въ четвертку.

В. Такъ точно. А если  
согнешь листъ на во-  
семь частей, то это въ  
осмьмушку.

Г. Что же мнѣ дѣлать съ  
этою тетрадью?

В. Береги ея; такая те-  
традь хороша для словъ.

Г. Хорошо, что ты мнѣ  
напомнилъ, а у меня  
нѣтъ тетради для словъ.

В. Она и не обрѣзана, отъ  
того кажется неопрятна.

Г. Я не умѣю самъ обрѣ-  
зать, да и мой ножикъ  
не рѣжетъ.

misuggune ta peab ollema.  
Koolmeister ütles, et need  
kirjutusse-ramatud peavad  
ollema neljandikku.

Г. Mis se on neljandikku?  
ma ei sa arro.

В. Kui sa leht paberit pan-  
ned kokku nenda, et wälja-  
tulleks nelli lehte ehk nel-  
jandikku, siis se on nel-  
jandikku.

Г. Agga kuidas siis hütakse  
nisuggust kirjutusse-ramatut,  
misuggust ma ollen teinud?

В. Nisuggune kirjutusse-  
ramat hütakse kahheksandikku;  
sepärrast et lehest tulleb 8  
nisuggust lehte wälja.

Г. Ah! nüüd ma saan arro;  
kui ma paenutan lehte nen-  
da, et wäljatulleks nelli jäg-  
go, siis se on neljandikku.

В. Tõssi küll. Agga kui sa  
paenutad lehte kahheksa jäus-  
se, siis se on kahheksandikku.

Г. Agga mis ma pean tegge-  
ma selle kirjutusse-ramatuga?

В. Hoia tedda; sesuggune  
kirjutusse-ramat on hea san-  
nade tarwis.

Г. Hea küll, et sa mulle me-  
letulletasid, sest mul ei olle  
kirjutusse-ramatut sannade  
tarwis.

В. Temma (äred) on ka lei-  
kamatta, sest ta ei nä illus  
wälja.

Г. Ma ei oska isse mitte leika-  
da, ja ka mo nugga ei leika.

В. Я обрѣзываю свой те-  
тради острымъ столо-  
вымъ ножѣмъ.

Г. Одинъ разъ я хотѣлъ  
такъ сдѣлать, но изрѣ-  
залъ всю линѣйку.

В. Тебѣ надобно купитъ  
для этого мѣдную или  
железную линѣйку.

В. Ma leifan ommad fir-  
jotusse = ramatud terrawa  
laua noaga.

Г. Üks kord ma tahtsin nenda  
tehha, agga ma leikasin leif  
lineali ärra.

В. Sul on tarwis osta  
selle tarbeks üht wass- ehf  
raud-lineali.

## 12.

Д. Вотъ идѣтъ учитель;  
кто читаетъ сегодня  
молитву?

Е. Сегодня моя очередь,  
но я еще не умѣю.

Д. Какъ тебѣ не стыдно,  
ты уже давно въ учи-  
лицѣ и еще не знаешь  
молитвъ.

Е. Молитву по окончаніи  
ученья я знаю, и утрен-  
нюю молитву знаю, но  
не твердо.

Д. Попробуй-ка прочи-  
тать, я тебѣ помогу,  
если ты запнешься.

*Молитва предъ ученъемъ.*

Е. Преплагій Господи!  
ниспосли на насъ благо-  
даты Духа Твоего Свя-  
таго, дарующую намъ  
смыслъ и укрѣпляющую  
душевныя наши силы,  
дабы мы возрасли Тебѣ,  
Создателю нашему, во  
славу, родителямъ же  
нашимъ и обществу  
всему на пользу.

Д. Ну это хорошо; ска-  
жи-ка теперѣ другую.

Д. Wata koolmeister tulles;  
kes loeb tänna palwet?

Е. Tänna on minno kord,  
agga ma ei oska weel.

Д. Kuida sul polle häbbi; sa  
olled jubba ammugi kolis ja  
ei mõista weel palwid.

Е. Palwe pärrast õppetusse  
lõppetust ma mõistan, ja  
hommiko palwe ma mõis-  
tan, agga mitte kõwaste.

Д. Katsu ommeti luggeda,  
ma aitan sind, kui sa pea-  
tama jääd.

*Palwe enne õppetust.*

Е. Keigearmolissem Issand!  
sada meile mahha Dmma  
Pühha Waimo armo, mis  
meile mõistust annab ja  
meie waimolikko wägge kin-  
nitab, et meie kaswaksime  
ülles Sulle, meie Lojale,  
auuks, ja meie wannemille  
ja keige foggodusesele kasuks.

Д. Noh se on hea; ütle  
nüüd teist.

*Молитва послѣ уженя.*

Е. Благодаримъ Тебѣ, Создателью нашему, яко сподобилъ еси насъ внимати преподаваемому намъ учению. Благослови нашего Государя, нашихъ начальниковъ, родителей и учителей, ведущихъ насъ къ познанию блага, и подаждь намъ силы и крѣпость ко продолженію учения сего.

*Palwe pärrast õppetust.*

Е. Meie tänname Sind, õh meie Lõja, et Sa meid wäärtolled teinud sedda õppetust tähhelepanna, mis meile ülesantakse. Õnnista meie Reisirit, meie üllemid, wänemid ja õppetajafid, kes meid se hea tundmissõ pole saatwad, ja anna meile wägge ja jõudo selle õpetusse eddanemissõks.

**ЧИСЛА.** *Arwid.*

- |                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| 1. одинъ.             | 26. двѣдцать шесть.    |
| 2. два.               | 27. двѣдцать семь.     |
| 3. три.               | 28. двѣдцать восемь.   |
| 4. четы́ре.           | 29. двѣдцать девять.   |
| 5. пять.              | 30. три́дцать.         |
| 6. шесть.             | 40. со́рокъ.           |
| 7. семь.              | 50. пятьдеся́тъ.       |
| 8. восемь.            | 60. шестьдеся́тъ.      |
| 9. девять.            | 70. се́мьдеся́тъ.      |
| 10. де́сять.          | 80. во́семьдеся́тъ.    |
| 11. оди́ннадцатъ.     | 90. девянóсто.         |
| 12. двѣ́ннадцатъ.     | 100. сто.              |
| 13. тринáдцатъ.       | 200. двѣ́сти.          |
| 14. четы́рнадцатъ.    | 300. три́ста.          |
| 15. пятнáдцатъ.       | 400. четы́реста.       |
| 16. шестнáдцатъ.      | 500. пять сотъ.        |
| 17. семнáдцатъ.       | 600. шесть сотъ.       |
| 18. осмнáдцатъ.       | 700. семь сотъ.        |
| 19. девятнáдцатъ.     | 800. восемь сотъ.      |
| 20. двѣдцатъ.         | 900. девять сотъ.      |
| 21. двѣдцать одинъ.   | 1000. ты́сяча.         |
| 22. двѣдцать два.     | 2000. двѣ ты́сячи.     |
| 23. двѣдцать три.     | 3000. три ты́сячи.     |
| 24. двѣдцать четы́ре. | 4000. четы́ре ты́сячи. |
| 25. двѣдцать пять.    | 5000. пять ты́сячъ.    |

6000. шесть тысячъ.  
7000. семь тысячъ.  
8000. восемь тысячъ.  
9000. девять тысячъ.  
10,000. десять тысячъ.  
1,000,000. миллионъ.

1не первый.  
2не второй.  
3таъ третій.  
4јаъ четвёртый.  
5еъ пятый.  
6еъ шестой.  
7еъ седьмой.  
8саъ осьмой.  
9саъ девятый.  
10неъ десятый.  
11неъ одиннадцатый.  
12неъ двѣнадцатый.  
13неъ тринадцатый.  
14неъ четырнадцатый.  
15неъ пятнадцатый.  
16неъ шестнадцатый.  
17неъ семнадцатый.  
18неъ осмнадцатый.  
19неъ девятнадцатый.  
20неъ двадцатый.  
21не двадцать первый.  
22не двадцать второй.  
23таъ двадцать третій.  
24јаъ двадцать четвёртый.

Двое kahheſſi.  
трое kolmefesſi.

чѣтверо neljafesſi.  
пѣтеро wiefesſi.  
шѣстеро kuufesſi.  
сѣмеро seitsemefesſi.  
осьмеро kahheſſafesſi.  
дѣвятеро ühheſſafesſi.  
дѣсятеро kümneſſi.

Однажды üks kord.  
дважды kaks korda.  
трижды kolm korda.  
четырежды nell korda.  
пятью еѣ пять разъ wiis korda.  
шестью, шесть разъ kuus korda.  
семью, семь разъ seitse korda.  
осьмью, восемь разъ kahheſſa korda.  
девятью, девять разъ ühheſſa korda.  
десятью, десять разъ kümme korda.

Полтора poolteist.  
полтретья poolkolmat.  
полчетверта poolneljat.  
полпята poolwiet.  
полшестá poolſuet.  
полсемá poolseitset.  
полосьмá poolkahheſſat.  
полдѣята poolühheſſat.  
полдѣсята poolkümnet.

Полтора рубля. Полторы тысячи рублей.

Poolteist rubla. Poolteist tuhhat rubla.

Полтретья аршина. Полчетверта гарнца.

Poolkolmat aršini. Poolneljat karnitset.

Рублёвый кредитный билетъ.

Rublane rahberi rahha.

Трехрублѣвый кредитный билетъ.  
Kolmerublane rabberi rahha.  
Пятирублѣвый и десятирублѣвый кредитный билетъ.  
Wierublane ja kümnerublane rabberi rahha.  
Двадцатипятирублѣвый и пятидесятирублѣвый билетъ.  
Kahhekümnewierublane ja wiekümnerublane rabberi rahha.  
Сторублѣвый кредитный билетъ больше всѣхъ.  
Saarublane rabberi rahha on feige surem.  
Серебрянный пятачекъ стоить только пять копѣекъ.  
Hõbbedane wiekoppikune maksab ühes wiis koppikut.  
Гривенникъ (гривна) стоить десять копѣекъ.  
Kümnekoppikune maksab kümme koppikut.  
Двугривенный стоить двадцать копѣекъ.  
Kahhekümnekoppikune maksab kakskümmend koppikut.  
Четвертакъ стоить двадцать пять, полтинникъ  
Kahhekümnewiekoppikune maksab kakskümmend wiis, pool rubla  
стоить пятьдесятъ, а рубль сто копѣекъ.  
maksab wiiskümmend, agga rubla sadda koppikut.  
Двое бѣдныхъ дѣтей. Трое храбрыхъ солдатъ.  
Kaks waest last. Kolm wappert soldatit.  
Пятеро работниковъ и четверо разбойниковъ.  
Wiis tõmeest ja nelli mõrtsukat.  
Одинъ Богъ, одна вѣра и одно крещеніе.  
Üks Jummal, üks usk ja üks ristminne.  
Два брата, двѣ сестры и три тѣтки.  
Kaks wenda, kaks õde ja kolm täddi.  
Три быка, четыре лошади и пять ословъ.  
Kolm härğa, nelli hobbust ja wiis eeslit.  
Я ѣзжу парой, а ты ѣдишь тройкой.  
Minna sõidan kahhe hobbusoga, agga sinna sõidad kolmega.  
У меня пара лошадей, а у тебя тройка.  
Mul on kaks hobbust, agga sul on kolm.  
Онѣ ѣдутъ четверней, а вы ѣдете шестерней.  
Nemmad sõitwad nelja hobbusoga, agga teie sõidate kuege.  
У нихъ четверка лошадей, и у васъ шестерка.  
Neil on nelli hobbust, ja teil on kuus hobbust.  
Когда я играю въ карты, то беру осмерки, двѣятки и  
Kui ma mängin kaarta, siis wõttan kahheksad, ühheksad ja  
десятки себѣ, а двѣйки, тройки, четверки, пя-  
kümned ennesele, agga kahhed, kolmed, neljad, wied,

тёрки, шестёрки и семёрки оставляю другімъ.  
kued ja seitsemed jättan ma teistele.

Иерусалимъ раззорёнъ въ семидесятомъ году по рождествѣ Христовѣ.

Феодосій раздѣлилъ Римскую Имперію на Западную и Восточную въ триста девяносто третьемъ году послѣ рождества Христова.

Въ шесть сотъ двадцать второмъ году послѣ рождества Христова бѣжалъ Магомётъ изъ Мекки въ Медину.

Въ девять сотъ сорокъ первомъ году предпринималъ Игорь, Князь Россійскій, походъ протівъ Грековъ съ десятию тысячами судовъ и съ четырьмя стами тысячами войска.

Крестовые походы продолжались отъ тысяча девяносто пятого до тысяча двѣсти пятидесятаго года.

Въ тысяча двѣсти тридцать седьмомъ году Татарскій Ханъ Батый вступилъ въ Россію съ шестью стами тысячами войска.

Въ тысяча пять сотъ семнадцатомъ году Лютеръ началъ проповѣдывать новое ученіе.

Jerusalem hämwitadi ärra seitsemekümmemal aastal pärast Kristusse sündimist.

Teodosius jäotas Roma Riigi Dõhto- ja Gommiko- ma jākko kolmesaandel ühheksakümne kolmandamal aastal pärast Kristusse sündimist.

Kuesaanidel kahhekümne teisel aastal pärast Kristusse sündimist põgenes Mahomet Mekka linnast Medinasse.

Ühheksa-saandel neljakümne esimesesl aastal wõttis ette Igor, Wenne-ma Würst, wäljaminnekut Kreka-rahwa wasto kümne tuhhande padiga ja nelja saa tuhhande sõamehhega.

Ristikäigud turisid tuhhat ühheksakümne wiendamast aastast kunni tuhhat kakssadda wiekümne aastani.

Tuhhandel kahhe saa kolmekümne seitsemendamal aastal Tatarsi Han Bati tulli Wenne-male kue saa tuhhande sõamehhega.

Tuhhandel wie saa seitsemeteistkümmemal aastal Lutterus hakkas kulutama uut õppetust.



Тридцатилѣтняя война началась въ тысяча шесть сотъ осмнадцатомъ году и продолжалась до тысяча шесть сотъ сорокъ осмаго года.

Двадцать третьяго Февраля по старому стилю и седьмаго Марта по новому, тысяча восемь сотъ двадцать перваго года, жители Молдавии и Валахii вооружились противъ Турокъ.

Kolmekümne aastane sõdda hakkas tuhhandel kae saa kahhekateiskümmemal aastal ja turis kuni tuhhat kae saa neljakümne kahheksa aastani.

Kahhekümne kolmandamal Webruaril wanna stili järrele ja seitsmendamal Märtsil ue — järrele, tuhhandel kahheksa saa kahhekümne esimesesl aastal, Moldau- ja Balahi-ma koddanikkud ehhitasid endid sõariistadega Türklaste wasto.

---

## Коккоfirjotamine.

### Науки.

*Науки юношей питаютъ,  
Отраду старымъ подаютъ,  
Въ счастливой жизни украшаютъ,  
Въ несчастный случай берегутъ.  
Въ домашнихъ трудностяхъ у-  
тѣща,  
И въ дальнихъ странствахъ не-  
помята.*

---

1862  

---

1529

